

DON PASQUALE

Donizetti
Livret de Giovanni Ruffini

Personnages

DON PASQUALE, vieux garçon
ERNESTO, son neveu.

MALATESTA, docteur, son ami.
NORINA, jeune veuve.

L'action se déroule à Rome, au début du XIX^e siècle

ATTO PRIMO

ACTE I

Sala in casa di Don Pasquale, con porta in fondo d'entrata comune, e due porte laterali che guidano agli appartamenti interni.

Une pièce dans la maison de Don Pasquale, avec une porte d'entrée au fond, et deux portes latérales conduisant aux appartements d'intérieur

- Scena prima

- Scène 1

Don Pasquale solo. Guarda con impazienza all'orologio pendule

(Don pasquale seul, Il regarde avec impatience la

DON PASQUALE

Son nov'ore; di ritorno
il dottore esser dovuta.

DON PASQUALE

Il est neuf heures; le docteur
devait être de retour.

(ascoltando)

Zitto!... Parmi... È fantasia...
Forse il vento che passò.
Che boccon di pillolina,
nipotino, vi preparo!
Vo' chiamarmi don Somaro
se veder non ve la fo.

(écoutant)

Chut!...il me semble...c'est une illusion
Sans doute le vent qui a soufflé
Mon petit neveu, quel belle
pillule je vous prépare!
Je veux bien m'appeler don Somaro
si je vous ne la fais pas voir

MALATESTA *(di dentro)*
È permesso?

MALATESTA *(au dehors)*
Puis-je entrer?

DON PASQUALE

Avanti, avanti.

DON PASQUALE

Entrez! entrez!

- Scena seconda

- Scène 2

Il dottore Malatesta e detto.

Le docteur Malatesta et le précédent)

DON PASQUALE *(con ansietà)*
Dunque?...

DON PASQUALE *(avec anxiété)*
Et alors?...

MALATESTA

Zitto, con prudenza.

MALATESTA

Chut, prudence

DON PASQUALE

Io mi struggo d'impazienza.
La sposina...?

DON PASQUALE

Je brûle d'impatience.
Cette jeune épouse...?

MALATESTA

Si trovò.

MALATESTA

On l'a trouvée.

DON PASQUALE

Benedetto!

DON PASQUALE

Béni soit le ciel!

MALATESTA

(Che babbione!)
Proprio quella che ci vuole.
Ascoltate, in due parole
il ritratto ve ne fo'.

MALATESTA

(Quel pauvre dioable!)
C'est tout à fait celle que nous cherchons
Ecoutez, en deux mots,
le portrait que je vous en fais:

DON PASQUALE

Son tutt'occhi, tutto orecchie,
muto, attento a udir vi sto.

DON PASQUALE

Je suis tout yeux et toute oreille,
muet et dans l'attente de vous écouter.

MALATESTA

Bella siccome un angelo
in terra pellegrino,

MALATESTA

Belle comme un ange
en terre sainte

fresca siccome il giglio
che s'apre in sul mattino,
occhio che parla e ride,
sguardo che i cor conquide.
Chioma che vince l'ebano
sorriso incantator.

DON PASQUALE

Sposa simile! Oh, giubilo!
Non cape in petto il cor.

MALATESTA

Alma innocente e candida,
che sé medesima ignora;
modestia impareggiabile,
dolcezza che innamora
ai miseri pietosa,
gentil, buona, amorosa.
Il ciel l'ha fatta nascere
per far beato un cor.

DON PASQUALE

Famiglia?

MALATESTA

Agiata, onesta.

DON PASQUALE

Casato?

MALATESTA

Malatesta.

DON PASQUALE *(con intenzione)*

Sarà vostra parente?

MALATESTA

Alla lontana un po'...
È mia sorella.

DON PASQUALE

Oh gioia!
Di più bramar non so.
E quando di vederla,
quando mi fia concesso?

MALATESTA

Domani sul crepuscolo.

DON PASQUALE

Domani? Adesso, adesso.
Per carità, dottore!

MALATESTA

Frenate il vostro ardore,
quetatevi, calmatevi,
fra poco qui verrà.

DON PASQUALE *(con trasporto)*

Da vero?

MALATESTA

Preparatevi, e ve la porto qua.

DON PASQUALE

Oh caro!
(lo abbraccia)
Or tosto a prenderla..

MALATESTA

Ma udite...

DON PASQUALE

Non fiatate.

MALATESTA

Ma...

DON PASQUALE

Non c'è ma, volate,
o casco morto qua.
(gli tura la bocca e lo spinge via)
Un foco insolito

fraîche comme un lys
qui s'ouvre au matin,
des yeux parlants et rieurs,
une regard qui conquiert les coeurs
des cheveux dépasse ébène,
un sourire enchanteur

DON PASQUALE

Une épouse pareille! Quelle joie!

MALATESTA

Une âme innocente et candide
qui s'ignore elle-même;
une modestie incomparable,
une douceur qui énamoure,
charitable pour les malheureux
gentille, bonne, amoureuse.
Le ciel l'a fait naître
pour rendr eun coeur heureux

DON PASQUALE

Et la famille?

MALATESTA

Aisée, honnête!

DON PASQUALE

Son nom de famille?

MALATESTA

Malatesta

DON PASQUALE *(avec intention)*

Serait-ce votre parente?

MALATESTA

Un peu lointaine....
C'est ma soeur.

DON PASQUALE

Oh! quelle joie
Que demander de plus
Et quand sera-t-il
permis de la voir

MALATESTA

Demain au crépuscule.

DON PASQUALE

Demian? Tout de suite, tout de suite.
De grâce, docteur!

MALATESTA

Modérez votre ardeur
Ne vous énervez pas, calmez-vous,
elle sera ici dans un instant

DON PASQUALE *(avec transport)*

Vraiment?

MALATESTA

Préparez-vous et je vous l'amène ici.

DON PASQUALE

Oh! cher ami!
(il l'embrasse)
Amenez-la moi tout de suite

MALATESTA

Mais écoutez...

DON PASQUALE

Ne discutez pas.

MALATESTA

Mais....

DON PASQUALE

Il n'y a pas de mais, volez,
ou je tombe raide mort
(il lui ferme la bouche et le pousse dehors)
Je sens maintenant en moi

mi sento addosso,
omai resistere
io più non posso.
Dell'età vecchia
scordo i malanni,
mi sento giovine
come a vent'anni.
Deh! cara, affrettati,
dolce sposina!
Ecco di bamboli
mezza dozzina
veggo già nascere,
veggo già crescere,
a me d'intorno
veggo scherzar.
Son rinato. Or si parli al nipotino.
A fare il cervellino
veda che si guadagna.
(*guarda nelle scene*)
Eccolo appunto.

- Scena terza

Ernesto e detto.

DON PASQUALE

Giungete a tempo. Stavo
per mandarvi a chiamare. Favorite.

ERNESTO

Sono ai vostri comandi.

DON PASQUALE

Non vo' farvi un sermone,
vi domando un minuto d'attenzione.
È vero o non è vero
che, saranno due mesi,
io v'offersi la man d'una zitella
nobile, ricca e bella?

ERNESTO

È vero.

DON PASQUALE

Promettendovi, per giunta
un buon assegnamento, e alla mia morte,
quanto possiedo?

ERNESTO

È vero.

DON PASQUALE

Minacciando,
in caso di rifiuto,
diseredarvi, e a torvi ogni speranza,
ammogliarmi, se è d'uopo?

ERNESTO

È vero.

DON PASQUALE

Or bene,
la sposa che v'offersi, or son tre mesi,
ve l'offro ancor.

ERNESTO

Non posso; amo Norina,
la mia fede è impegnata...

DON PASQUALE

Sì, con una spiantata,
con una vedovella civettina...

ERNESTO

Rispettate una giovine
povera, ma onorata e virtuosa.

DON PASQUALE

Siete proprio deciso?

ERNESTO

Irrevocabilmente.

un feu insolite,
je ne peux plus
désormais lui résister
de la vieillesse
j'oublie les misères
je me sens jeune
comme à vingt ans
Ah! chère et douce
épouse, hâte-toi.
Voici que je vois naître,
voici que je vois grandir
une demi douzaine
de bambins
que je vois s'amuser
autour de moi.
Je renais. Maintenant il faut parler à mon neveu
à faire l'écervelé
qu'il voii ce que l'on gagne
(*il regarde dans la coulisse*)
Il arrive à point.

- Scène 3

Ernesto et le précédent

DON PASQUALE

Vous tombez à pic. J'allais
vous envoyer chercher; S'il vous plaît.

ERNESTO

Je suis à vos ordres.

DON PASQUALE

Je ne veux pas vous faire un sermon,
je ne vous demande qu'une minute d'attention
Est-il vrai ou non
qu'il y deux mis
je vous ai offert la main d'une jeune fille
noble riche et belle

ERNESTO

C'est vrai

DON PASQUALE

vous promettant par dessus le marché
une bonne rente, et à ma mort
tout ce que je possède?

ERNESTO

C'est vrai

DON PASQUALE

Menaçant
en cas de refus
de vous déshériter, et de vous enlever tout espoir
de vous marier, le cas échéant?

ERNESTO

C'est vrai

DON PASQUALE

Très bien. L'épouse
que je vous ai offerte il y a maintenant trois mois,
je vous la propose encore

ERNESTO

Je ne peux pas: j'aime Norina,
ma foi est engagée

DON PASQUALE

Oui, avec une sans-le-sou,
avec une jeune veuve coquette

ERNESTO

Respectez une jeune fille
pauvre, mais honorable et vertueuse

DON PASQUALE

Vous êtes vraiment décidé?

ERNESTO

Irrévocablement

DON PASQUALE

Or ben, pensate
a trovarvi un alloggio.

ERNESTO

Così mi discacciate?

DON PASQUALE

La vostra ostinatezza
d'ogni impegno mi scioglie.
Fate di provvedervi. Io prendo moglie.

ERNESTO (*nella massima sorpresa*)

Prender moglie?

DON PASQUALE

Sì, signore.

ERNESTO

Voi?...

DON PASQUALE

Quel desso in carne e in ossa.

ERNESTO

Perdonate lo stupore...
La sorpresa... (Oh questa è grossa!)
Voi?...

DON PASQUALE

L'ho detto e lo ripeto.
(*con impazienza*)
Io, Pasquale da Corneto,
possidente, qui presente,
qui presente, in carne ed ossa,
d'annunziarvi ho l'alto onore
che mi vado ad ammogliar.

ERNESTO

Voi scherzate.

DON PASQUALE

Scherzo un corno,
lo vedrete, al nuovo giorno.
Sono, è vero, stagionato,
ma ben molto conservato,
e per forza e vigoria
me ne sento da prestar.
Voi frattanto, signorino
preparatevi a sfrattar.

ERNESTO

(Ci voleva questa mania
i miei piani a rovesciar!
Sogno soave e casto
de' miei prim'anni, addio.
Bramai ricchezze e fasto
solo per te, ben mio:
povero, abbandonato,
caduto in basso stato,
pria che vederti misera,
cara, rinunzio a te.)

DON PASQUALE

(Ma, veh, che originale!
Che tanghero ostinato!
Adesso, manco male,
mi par capacitato.
Ben so dove gli duole,
ma è desso che lo vuole,
altri che sé medesimo
egli incolpar non può!)

ERNESTO (*dopo breve pausa*)

Due parole ancor di volo.

DON PASQUALE

Son qui tutto ad ascoltarvi.

ERNESTO

Ingannar si puote un solo:
ben fareste a consigliarvi.
Il dottore Malatesta

DON PASQUALE

Fort bien; alors songez
à vous trouver un autre logement.

ERNESTO

Vous me chassez ainsi?

DON PASQUALE

Votre obstination
me libère de tout engagement
Faites en sorte d'aviser. Je prends femme.

ERNESTO (*extrêmement surpris*)

Vous prenez femme?

DON PASQUALE

Oui, monsieur!

ERNESTO

Vous?..

DON PASQUALE

Moi-même en chair et en os!

ERNESTO

Pardonnez ma stupeur...
La surprise...(oh! celle-là est la meilleure!)
Vous?.....

DON PASQUALE

Je l'ai dit et je le répète
(*avec impatience*)
Moi, Pasquale de Cornato,
propriétaire, ici-présent
ici-présent, en chair et en os,
j'ai le très grand honneur de vous annoncer
que je vais me marier

ERNESTO

Vous plaisantez!

DON PASQUALE

Je ne plaisante pas du tout.
Vous le verrez demain matin
Je suis, c'est vrai, d'âge mûr
mais je suis très bien conservé
et pour la force et la vigueur
j'en ai à revendre.
Vous, en attendant, mon petit monsieur
préparez-vous à vous marier

ERNESTO

(Il nous fallait cette folie
pour mettre à bas mes plans!
Adieu, doux et chaste rêve
de mes premières années
Je ne désirais la richesse et le faste
que pour toi, ma bien-aimée:
pauvre, abandonné,
tombé au bas de l'échelle,
plutôt que de te voir malheureuse
ma chère, je renonce à toi)

DON PASQUALE

(Mais voyez-moi cet original!
ce rustre obstiné!
Maintenant, heureusement
il me semble avoir compris.
Je sais bien ce qu'il lui en coûte,
mais c'est lui qui l'a voulu,
il ne peut s'en prendre à personne
d'autre qu'à lui-même)

ERNESTO (*après un bref silence*)

Je voudrais vous dire deux mots

DON PASQUALE

Je suis tout prêt à vous entendre

ERNESTO

Une seule personne peut se tromper
Vous feriez bien de vous faire conseiller.
Le docteur Malatesta

è persona grave, onesta.

DON PASQUALE

L'ho per tale.

ERNESTO

Consultatelo.

DON PASQUALE

E già bello e consultato.

ERNESTO

Vi sconsiglia!

DON PASQUALE

Anzi, al contrario,
m'incoraggia, n'è incantato.

ERNESTO (*colpittissimo*)

Come? Come? Oh, questa poi...

DON PASQUALE

Anzi, a dirla qui fra noi,
(*confidenzialmente*)
la... capite?... la zitella,
ma... silenzio... è sua sorella.

ERNESTO

Sua sorella!! Che mai sento?

(*agitattissimo*)

Del dottore?

DON PASQUALE

Del dottor.

ERNESTO

(Mi fa il destin mendico,
perdo colei che adoro,
in chi credevo amico
discopro un traditor!
D'ogni conforto privo,
misero! a che pur vivo?
Ah! non si dà martoro
eguale al mio martor?)

DON PASQUALE

(L'amico è bello e cotto,
in sasso par cangiato;
non fiata non fa motto,
l'affoga il crepacuor.
Si roda, gli sta bene,
ha quel che gli conviene.
Impari lo sventato
a fare il bello umor.)

(*partono*)

- Scena quarta

Stanza in casa di Norina.

Entra Norina con un libro alla mano, leggendo.

NORINA

"Quel guardo il cavaliere
in mezzo al cor trafisse
piegò il ginocchio e disse:
son vostro cavalier!

E tanto era in quel guardo
sapor di paradiso,
che il cavalier Riccardo,
tutto d'amor conquiso,
giurò che ad altra mai
non volgeria il pensier."

(*ridendo*)

Ah, ah! Ah, ah!

So anch'io la virtù magica
d'un guardo a tempo e loco,
so anch'io come si bruciano
i cori a lento foco,
d'un breve sorrisetto
conosco anch'io l'effetto,
di menzognera lagrima,
d'un subito languor.

est une personne pondérée, honnête

DON PASQUALE

Je le tiens pour tel.

ERNESTO

Consultez-le

DON PASQUALE

Je l'ai déjà bel et bien consulté

ERNESTO

Il vous le déconseille!

DON PASQUALE

Au contraire, bien au contraire
il m'encourage, il en est enchanté.

ERNESTO (*très touché*)

Comment?...Comment... Oh, ça en plus...

DON PASQUALE

Au contraire, à vrai dire, là, entre nous,
(*confidentiellement*)
la...vous comprenez?...la jeune fille
mais...silence...c'est sa soeur

ERNESTO

Sa soeur! Qu'entends-je

(*très agité*)

Du Docteur?

DON PASQUALE

Du Docteur.

ERNESTO

Le destin fait d'emoi un mendiant,
je perds celle que j'adore,
je découvre que celui que je prenais
pour un ami, est un traître.
Privé de tout réconfort,
mlaheureux, pourquoi vivre encore?
Ah! non, il n'est pas
de martyre égal au mien

DON PASQUALE

(L'ami est bel et bien cuit,
il semble transformé en pierre;
il a le souffle coupé et ne dit mot,
la douleur l'étouffe.
Qu'il se ronge les sangs, c'est bien fait pour lui
il n'a que ce qu'il mérite;
Cela apprendra à cet étourdi
à faire le galant

(*ils partent*)

- Scène 4

Un epiece dans la maison de Norina.

Norina entre un livre à la main, en train de lire.

NORINA

"Ce regard alla jusqu'au
fond du coeur du chevalier
il plia le genou et dit:
Je suis votre chevalier!
Et il y avait dans ce regard
tant de délices du paradis
que le chevalier Riccardo
sous l'emprise complète d'el'amour
jura qu'il ne voudait jamais
en aimer une autre

(*riant*)

Ah, ah! Ah, ah!

Je connais, moi aussi, la vertu magique
d'un regard jeté en temps et lieu opportuns
moi aussi je sais comment se consument
à petit feu les coeurs,
moi aussi je connais l'effet
d'un petit sourire furtif,
d'une larme mensongère,
d'une langueur subite.

Conosco i mille modi
dell'amorose frodi,
i vezzi, e l'arti facili
per adescare un cor.
Ho testa bizzarra;
son pronta, vivace...
mi piace scherzar,
mi piace brillar.
Se monto in furore
di rado sto al segno,
ma in riso lo sdegno

(ridendo)

fo presto a cambiar.
Ho la testa bizzarra,
ma core eccellente.
E il dottor non si vede!
Oh, che impazienza!
Del romanzetto ordito
a gabbar don Pasquale,
ond'ei toccommi in fretta,
poco o nulla ho capito, ed or l'aspetto...

(Entra un servo, le porge una lettera ed esce.)

Norina guardando la soprascritta.)

La man d'Ernesto... io tremo.

(legge: dà cenni di sorpresa, poi di costernazione)

Oh! me meschina!

- Scena quinta

Malatesta e detta.

MALATESTA *(con allegria)*

Buone nuove, Norina,
il nostro stratagemma...

NORINA *(con vivacità)*

Me ne lavo le mani.

MALATESTA

Come? Che fu?

NORINA *(porgendogli la lettera)*

Leggete.

MALATESTA *(leggendo)*

"Mia Norina; vi scrivo
colla morte nel cor". Lo farem vivo.

"Don Pasquale aggirato
da quel furfante..." Grazie!
"da, quella faccia doppia del dottore,
sposa una sua sorella,
mi scaccia di sua casa,
mi disereda infine. Amor m'impone
di rinunziare a voi.

Lascio Roma oggi steso, e quanto prima
l'Europa. Addio. Siate felice. Questo
è l'ardente mio voto. Il vostro Ernesto."
Le solite pazzie!

NORINA

Ma s'egli parte!...

MALATESTA

Non partirà, v'accerto. In quattro salti
son da lui, della nostra
trama lo metto a parte, ed ei rimane,
e con tanto di cor.

NORINA

Ma questa trama si può saper qual sia?

MALATESTA

A punire il nipote,
che opponsi alle sue voglie
Don Pasqual s'è deciso a prender moglie.

NORINA

Già mel diceste.

MALATESTA

Or ben, io suo dottore,
vistolo così fermo nel proposto,

Je connais les mille manières
des fraudes amoureuses,
lez caresses et les artifices faciles
pour aguicher un coeur.

J'ai une cervelle bizarre,
je suis rapide, vive...

j'aime à plaisanter

j'aime à briller.

si j'entre en fureur

rarement je me contiens

mais je transforme

(riant)

vite ma colère en un rire.

Oh, j'ai la tête bizarre

mais le coeur est excellent

Et l'on ne voit pas le docteur

Oh! quelle impatience!

De la petite machination

ourdie pour attraper Don Pasquale

il m'en a parlé à la hâte,

je n'ai presque rien compris, et maintenant je l'attends

(un serviteur entre, lui donne une lettre et sort; Elle

le regarde l'adresse)

L'écriture d'Ernesto... je tremble

(elle lit, montre des signes de surprise, puis de

consternation)

Oh! quel malheur pour moi!

- Scène 5

Malatesta et la précédente

MALATESTA *(avec joie)*

Bonne nouvelle, Norina
notre stratagème...

NORINA *(avec vivacité)*

Je m'en lave les mains.

MALATESTA

Comment? Que c'est-il passé?

NORINA *(lui donnant la lettre)*

Lisez.

MALATESTA *(lisant)*

"Ma Norina; je vous écris
la mort dans l'âme"

"Don Pasquale, circonvenu
par cette canaille..." Merci!

"par cette figure fourbe de docteur,
épouse la soeur de celui-ci

me chasse de chez lui
et me déshérite pour finir. L'amour m'impose
de renoncer à vous.

Je quitte Rome aujourd'hui même, et avant peu
l'Europe. Adieu. Soyez heureuse. C'est le plus
ardent de mes vœux; Votre Ernesto."
Les âneries habituelles

NORINA

Mais s'il part!...

MALATESTA

Il ne partira pas, je vous le certifie
en deux sauts je suis chez lui et le mets
au courant de notre affaire, et il revient
et tout son coeur d'avant

NORINA

Et cette ruse, peut-on savoir ce que c'est?

MALATESTA

Pour punir son neveu
qui s'oppose à ses vœux?
Don Pasqual s'est décidé à prendre femme.

NORINA

Vous me l'avez déjà dit.

MALATESTA

Eh bien moi, je suis son médecin
le voyant aussi ferme dans sa décision

cambio tattica, e tosto
nell'interesse vostro, e in quel d'Ernesto,
mi pongo a secondarlo. Don Pasquale
sa ch'io tengo al convento una sorella,
vi fo passar per quella -
egli non vi conosce - e vi presento
pria ch'altri mi prevenga;
vi vede e resta cotto.

NORINA

Va benissimo.

MALATESTA

Caldo caldo vi sposa.
Carlotto mio cugino
ci farà da Notaro. Al resto poi
tocca pensare a voi.
Lo fate disperar: il vecchio impazza,
l'abbiamo a discrezione...
Allor...

NORINA

Basta. Ho capito.

MALATESTA

Va benone.

NORINA

Pronta son; purch'io non manchi
all'amor del caro bene:
farò imbrogli, farò scene,
so ben io quel ch'ho da far.

MALATESTA

Voi sapete se d'Ernesto
sono amico, e ben gli voglio,
solo tende il nostro imbroglio
Don Pasquale a corbellar.

NORINA

Siamo intesi. Or prendo impegno.

MALATESTA

Io la parte ecco v'insegno.

NORINA

Mi volete fiera?

MALATESTA

No.

NORINA

Mi volete mesta?

MALATESTA

No, la parte non è questa.

NORINA

Ho da pianger?

MALATESTA

No.

NORINA

O gridare?

MALATESTA

No, la parte non è questa.
State un poco ad ascoltar.
Convien far la semplicetta.

NORINA

Posso in questo dar lezione.

MALATESTA

Collo torto, bocca stretta.

MALATESTA e NORINA

Or proviam quest'altra azione.

NORINA (con affettazione)

Mi vergogno... son zitella...

je change de tactique et rapidement,
dans votre intérêt et dans celui d'Ernesto
Je me suis mis à abonder dans son sens. Don Pasquale
sait que j'ai une coeur dans un couvent,
je vous fait passer pour elle -
il ne vous connaît pas - et je vous présente
avant que les autres me devancent,
en vous voyant il tombe amoureux

NORINA

Très bien.

MALATESTA

Vite, vite, il vous épouse,
Carlotto, mon cousin
fait pour nous le notaire. Quant au reste,
je vous laisse y penser.
Faites-le désespérer: ce vieux fou
nous l'aons à notre main...
Lors...

NORINA

Il suffit. J'ai compris

MALATESTA

Très bien alors

NORINA

Je suis prête, pourvu que je ne faillisse pas
à l'amour de mon bien-aimé
je ferai des embrouilles, je ferai dezs scènes
si bien qu'il be saura plus que faire

MALATESTA

Vous savez si je suis
l'ami d'Ernesto et si je lui veux du bien,
Notre intrigue tend seulement
à mystifier Don pasquale

NORINA

Nous sommes d'accord; Maintenant je participe à l'affaire

MALATESTA

Maintenant je vais vous apprendre votre rôle.

NORINA

Vous me voulez fière?

MALATESTA

Non.

NORINA

Vous me voulez triste?

MALATESTA

Non; le rôle n'est pas celui-là

NORINA

Dois-je pleurer?

MALATESTA

Non!

NORINA

Ou crier?

MALATESTA

La question n'est pas là
Ecoutez-moi un peu
Il convient de faire la simplicette

NORINA

Je peux donner des leçons dans ce domaine.

MALATESTA

le cou tordu, la bouche pincée

MALATESTA et NORINA

Maintenant voyons cette autre action.

NORINA (avec affectation)

J'ai honte...je suis une jeune fille

MALATESTA

Brava, brava, bricconcella!
Va benissimo così.
Collo torto.

NORINA

Così...

MALATESTA

Brava.
Bocca stretta.

NORINA

Mi vergogno.

MALATESTA

Oh, benedetta!
Va benissimo così.

MALATESTA e NORINA

Vado, corro
al gran cimento,
Sì corriam.
Pieno ho il cor d'ardimento.
A quel vecchio affé la testa
questa volta ha da girar.

NORINA

Già l'idea del gran cimento
mi raddoppia l'ardimento,
già pensando alla vendetta
mi comincio a vendicar.
Una voglia avara e cruda
i miei voti invan contrasta.
Io l'ho detto e tanto basta,
la saprò, la vo' spuntar.

MALATESTA

Poco pensa don Pasquale
che boccon di temporale
si prepari in questo punto
sul suo capo a rovinar.
Urla e fischia la bufera,
vedo il lampo, il tuono ascolto;
la saetta fra non molto
sentiremo ad iscoppiar.

ATTO SECONDO

Sala in casa di don Pasquale.

- Scena prima

abattu.

ERNESTO

Povero Ernesto!
Dallo zio cacciato
da tutti abbandonato,
mi restava un amico,
e un coperto nemico
discopro in lui, che a' danni miei congiura.
Perder Norina, oh Dio!
Ben feci a lei
d'esprimere in un foglio i sensi miei.
Ora in altra contrada
i giorni grami a trascinar si vada.
Cercherò lontana terra
dove gemer sconosciuto,
là vivrò col cuore in guerra
deplorando il ben perduto.
Ma né sorte a me nemica,
né frapposti monti e mar,
ti potranno, o dolce amica,
dal mio seno cancellar.
E se fia che ad altro oggetto
tu rivolga un giorno il core,
se mai fia che un nuovo affetto
spenga in te l'antico ardore,
non temer che un infelice

MALATESTA

Bravo! bravo! petite brigante!
C'est très vomme ça
le cou de travers

NORINA

Comme ceci...

MALATESTA

Très bien!
la bouche pincée

NORINA

J'ai honte.

MALATESTA

Oh, bénie soit-elle!
Ça va très bien comme ça.

MALATESTA et NORINA

Je vole, je cours
vers la grande épreuve
Oui, courons.
J'ai le coeur rempli d'ardeur.
Cette fois, ma foi, il faudra
faire tourner la tête de ce vieux

NORINA

Déjà l'idée de cette grande épreuve
redouble mon ardeur,
rien qu'à l'idée de la vengeance
je commence déjà à me venger
C'est en vain qu'il va
à l'encontre de mes vues
Je l'ai dit et m'y tiendrai,
je saurai et veux avoir raison de lui

MALATESTA

Don Pasquale ne se doute pas
de la tempête magistrale
qui se prépare en ce moment
à lui topmber sur la tête
la tempête hurle et siffle,
Je vois l'éclair, j'entends le tonnerre;
Nous entendrons avant peu
la foudre éclater.

ACTE II

Une pièce dans la maison de Don Pasquale

- Scène 1

Ernesto solo abbattutissimo.

Ernesto, très

ERNESTO

Pauvre Ernesto!
Chassé de chez mon oncle,
abandonné de tous;
il me restait un ami
et je découvre en lui
un ennemi caché qui complotte pour me nuire
Perdre Norina, Oh! Dieu!
J'ai bien fait
de lui exprimer mes sentiments dans une lettre.
Maintenant dans une autre contrée
j'irai traîner tristement mes jours.
Je chercherai une terre lointaine
où gémir sans être reconnu,
là je vivrai avec le coeur en révolte
en déplorant mon aimée perdue
Mais ni le sort qui m'est contraire
ni les mers et les mers qui nous séparent
ne pourront, O douce amie,
t'effacer dans mon coeur
Et s'il arrivait un jour que ton coeur
se donne un jour à un autre être
si jamais une nouvelle affection
éteignait en toi ton ancienne ardeur,
ne crains pas qu'un malheureux

- Don Pasquale -

te spergiura accusi al ciel;
se tu sei, ben mio, felice,
sarà pago il tuo fedel.

(*esce*)

- Scena seconda

Don Pasquale in gran gala seguito da un servo.

DON PASQUALE (*al servo*)

Quando avrete introdotto
il dottor Malatesta e chi è con lui,
ricordatevi bene,
nessuno ha più da entrar; guai se lasciate
rompere la consegna. Adesso andate.

(*il servo parte*)

Per un uom sui settanta...
(Zitto che non mi senta la sposina)
convien dir che son lesto e ben portante.
Con questo boccon poi di toilette...

(*si pavoneggia*)

Alcun viene...
eccoli. A te mi raccomando, Imene.

- Scena terza

Malatesta conducendo per mano Nerina velata.

MALATESTA

Via, da brava.

NORINA

Reggo appena...
Tremo tutta...

MALATESTA

V'inoltrate.

(*nell'atto che il dottor fa inoltrare, Norina accenna
colla mano a Don Pasquale di mettersi in disparte, Don
Pasquale si rincantuccia*)

NORINA

Ah fratel, non mi lasciate.

MALATESTA

Non temete.

NORINA

Per pietà!

(*appena Norina è sul davanti del proscenio il dotto-
re corre a Don Pasquale*)

MALATESTA

Fresca uscita di convento,
natural è il turbamento,
è per temprà un po' selvatica.
Mansuefarla a voi si sta.

NORINA

(Sta a vedere, vecchio matto,
ch'or ti servo come va.)

DON PASQUALE

Mosse, voce, portamento,
tutto è in lei semplicità.
La dichiaro un gran portento
se risponde la beltà!

MALATESTA

Mosse, voce, portamento,
tutto è in lei semplicità.

NORINA

Ah fratello!

MALATESTA

Non temete.

NORINA

ne t'accuse dans le ciel de parjure,
si tu es heureuse, mon amour
ton fidèle amant sera satisfait

(*il sort*)

- Scène 2

Don Pasquale en habits somptueux, suivi d'un valet

DON PASQUALE (*au serviteur*)

Quand vous aurez fait entrer
le docteur Malatesta et celle qui sera avec lui
souvenez-vous bien
personne ne doit plus entrer; veillez à ne pas
enfreindre la consigne. Vous pouvez aller maintenant

(*le serviteur s'en va*)

Pour un homme sur ses soixante-dix ans...
(Chut, il ne faut pas que la fiancée m'entende)
il faut dire que je suis leste et bien portant
et puis avec cet habillement somptueux...

(*il se pavanne*)

Quelqu'un vient..
Les voilà. Je te confie mon sort, Hymen.

- Scène 3

Malatesta conduisant Norina voilée, par la main.

MALATESTA

Allons, du courage.

NORINA

Je me soutiens à peine...
je suis toute tremblante...

MALATESTA

Avancez.

(*au moment où le docteur fait entrer Norina, celle-ci
fait signe de la main à Don Pasquale de se mettre à l'é-
cart. Don Pasquale se met dans un coin*)

NORINA

Ah! mon frère, ne m'abandonnez pas.

MALATESTA

Ne craignez rien!

NORINA

Par pitié

(*A peine Norina est-elle sur l'avant-scène que le doc-
teur court vers Don Pasquale*)

MALATESTA

Fraîchement sortie du convent,
son trouble est naturel
elle est un peu timide de tempérament
il vous appartient de la calmer

NORINA

(Tu vas voir, vieux fou
comme je vais t'accomoder)

DON PASQUALE

Les gestes, la voix, l'allure,
tout est simple en elle
je déclare que ce sera un miracle
si sa beauté s'y ajoute

MALATESTA

Les gestes, la voix, l'allure,
tout est simple en elle

NORINA

Ah! mon frère!

MALATESTA

Ne craignez rien.

NORINA

A star sola mi fa male.

MALATESTA

Cara mia, sola non siete,
ci son io, c'è don Pasquale...

NORINA *(con terrore)*

Come? Un uomo! Ah, me meschina:
(agitatissima)
presto, andiam, fuggiam di qua.

DON PASQUALE *(vedendo che vuol partire)*

Dottore, dottore!...

NORINA

*(Sta a vedere, vecchio matto,
chi'io ti servo come va.)*

DON PASQUALE

(Com'è cara e modestina nella sua semplicità.)

MALATESTA

(Quella scaltra malandrina, impazzire lo farà.)

(a Norina)

Non abbiate paura, è Don Pasquale,
padrone e amico mio,
il re dei galantuomini.

(Don Pasquale si confonde in inchini. Norina non lo guarda.)

Rispondete al saluto

(Risponde al saluto)

NORINA *(fa una riverenza senza guardar Don Pasquale)*

Grazie, serva.

DON PASQUALE

(Che piè... che bella mano!)

MALATESTA

(E già cotto a quest'ora.)

NORINA

(Oh, che baggiano!)

(Don Pasquale dispone tre sedie; siedono, dottore nel mezzo.)

MALATESTA *(a Don Pasquale)*

(Che ne dite?)

DON PASQUALE

(È un incanto; ma, quel velo...)

MALATESTA

Non oseria, son certo,
a sembiante scoperto
parlare a un uom. Prima l'interrogate,
vedete se nei gusti v'incontrate,
poscia vedrem.

DON PASQUALE

(Capisco. Andiam, coraggio)

(a Norina)

Posto ch'ho l'avvantaggio...

(s'imbrogliata)

Anzi il signor fratello...

Il dottor Malatesta...

Cioè ...volevo dir...

MALATESTA

(Perde la testa.)

(a Norina)

Rispondete.

NORINA *(facendo la riverenza)*

Son serva, mille grazie.

DON PASQUALE *(a Norina)*

Volea dir ch'alla sera
la signora amerà la compagnia.

Rester seule me rend malade.

MALATESTA

Ma chère, vous n'êtes pas seule
Je suis là, et il y a Don Pasquale

NORINA *(avec terreur)*

Comment? Un homme! Malheur à moi!
(très agitée)

Vite, allons-nous-en, fuyons ces lieux.

DON PASQUALE *(voyant qu'elle veut partir)*

Docteur! Docteur!...

NORINA

*(Tu vas voir, vieux fou
comme je vais t'accomoder)*

DON PASQUALE

(Qu'elle est adorable, et modeste dans sa simplicité)

MALATESTA

(Quelle friponne rusée, elle le rendra fou)

(à Norina)

N'ais pas peur, c'est Don Pasquale
un maître et mon ami,
le roi des galant-hommes

(Don pasquale se confond en courbettes. Norina ne le regarde pas;)

Répondez à ses salutations

(Elle répond au salut)

NORINA *(faisant une révérence sans regarder Don Pasquale)*

Merci, je suis votre servante.

DON PASQUALE

(Quel pied!...quelle belle main!)

MALATESTA

(il est déjà amoureux à cette heure)

NORINA

(Oh! quel sot!)

*(Don Pasquale dispose trois chaises, ils s'assoient,
le docteur au milieu)*

MALATESTA *(à Don Pasquale)*

(Qu'en dites-vous?)

DON PASQUALE

(Un enchantement; mais, ce voile...)

MALATESTA

Elle n'oserait pas, j'en suis sûr,
parler à un homme
à visage découvert. D'abord interrogez-la
et voyez si ses goûts vous conviennent,
nous verrons ensuite.

DON PASQUALE

(Je comprends. Allons! Du courage)

(à Norina)

Puisque j'ai j'avantage...

(il s'embrouille)

ou plutôt monsieur votre frère...

le docteur Malatesta

c'est à dire...je voulais dire.....

MALATESTA

(Il perd la tête)

(à Norine)

Répondez.

NORINA *(faisant la révérence)*

Je suis votre servante, mille grâces!

DON PASQUALE *(à Norina)*

Je voulais dire que le soir
madame aimerait la compagnie

NORINA
Niente affatto. Al convento si stava sempre sole.

DON PASQUALE
Qualche volta al teatro?

NORINA
Non so che cosa sia, né saper bramo.

DON PASQUALE
Sentimenti ch'io lodo.
Ma il tempo, uopo è passarlo in qualche modo.

NORINA
Cucire, ricamar, far la calzetta,
badare alla cucina:
il tempo passa presto.

MALATESTA
(Ah, malandrina!)

DON PASQUALE (*agitandosi sulla sedia*)
(Fa proprio al caso mio.)
(*al dottore*)
Quel vel per carità!

MALATESTA (*a Norina*)
Cara Sofronia, imovete quel velo.

NORINA (*vergognandosi*)
Non oso... in faccia a un uom?

MALATESTA
Ve lo comando.

NORINA
Obbedisco, fratel.

(*si toglie il velo*)

DON PASQUALE (*dopo averla guardata, levandosi a un tratto e dando indietro come spaventato*)
Misericordia!

MALATESTA (*tenendogli dietro*)
Che fu? dite...

DON PASQUALE
Una bomba in mezzo al core.
(*agitatissimo*)
Per carità, dottore,
ditele se mi vuole,
(*con ansia*)
mi mancan le parole,
sudo, agghiaccio... son morto.

MALATESTA
(Via, coraggio,
mi sembra ben disposta, ora le parlo)
(*piano a Norina*)
Sorellina mia cara.
Dite... vorreste... in breve.
Quel signore...
(*accenna Don Pasquale*)
vi piace?

NORINA (*con un'occhiata a Don Pasquale che si ringalluzza*)
A dirlo ho soggezione...

MALATESTA
Coraggio.

NORINA (*timidamente*)
Sì. (Sei pure il gran babbione!)

MALATESTA (*tornando a Don Pasquale*)
Consente. È vostra.

DON PASQUALE (*con trasporto*)
Oh giubilo! Beato me!

NORINA
Pas du tout. Au couvent j'étais toujours seule!

DON PASQUALE
Quelque fois au théâtre?

NORINA
Je ne sais pas ce que c'est et ne veux pas le savoir

DON PASQUALE
Sentiment que j'approuve.
Mais il faut passer son temps de quelque façon.

NORINA
A coudre, à broder, à faire des bas
à vaquer dans la cuisine:
le temps passe vite

MALATESTA
(ah, malandrine!)

DON PASQUALE (*s'agitant sur sa chaise*)
(elle fait vraiment mon affaire)
(*au docteur*)
Ce voile, je vous en prie!

MALATESTA (*à Norina*)
Chère Sofronia, enlevez votre voile.

NORINA (*honteuse*)
Je n'ose, ...en présence d'un homme

MALATESTA
Je vous le demande.

NORINA
J'obéis, mon frère

(*elle enlève son voile*)

DON PASQUALE (*après l'avoir regardée, se levant d'un trait et reculant comme épouvanté*)
Miséricorde!

MALATESTA (*se tenant derrière lui*)
Qu'est-ce qui se passe? Dites...

DON PASQUALE
Une bombe dans mon coeur
(*très agité*)
De grâce, docteur
demandez-lui si elle m'accepte
(*avec anxiété*)
la parole me manque
je transpire, je gèle....je suis mort

MALATESTA
(Allons, courage,
elle me semble bien disposée, je vais lui parler)
(*bas à Norina*)
Ma chère petite soeur...
Dites....voudriez-vous...bref,
ce monsieur....
(*montrant Don Pasquale*)
vous plaît-il?

NORINA (*avec une oeillade à Don Pasquale qui se rengorge*)
Cela me gêne de l'avouer....

MALATESTA
Courage.

NORINA (*timidement*)
Oui! (Tu es pourtant un grand nigaud!)

MALATESTA (*se tournant vers Don Pasquale*)
Elle consent. Elle est à vous.

DON PASQUALE (*avec transport*)
Oh! quelle joie! Que je suis heureux!

NORINA
(Te n'avvedrai fra poco!)

DON PASQUALE
Or presto pel notaro.

MALATESTA
Per tutti i casi dabili
ho tolto meco il mio ch'è in anticamera,
or l'introduco.

(*esce*)

DON PASQUALE
Oh caro! Quel dottor pensa a tutto.

MALATESTA (*rientrando col notaro*)
Ecco il notaro.

(*Don Pasquale e Norina seduti. I servi dispongono in mezzo alla scena un tavolo coll'occorrente da scrivere. Sopra il tavolo un campanello. Notaro saluta, siede e s'accinge a scrivere. Dottore in piedi a destra del Notaro come dettandogli.*)

- Scena quarta

Notaro e detti.

MALATESTA
Fra da una parte etcetera,
Sofronia Malatesta,
domiciliata etcetera
con tutto quel che resta;
e d'altra parte etcetera
Pasquale da Corneto etcetera.

NOTARO
...etcetera.

MALATESTA
Coi titoli e le formole secondo il consueto.

NOTARO
...eto.

MALATESTA
Entrambi qui presenti,
volenti, e consenzienti

NOTARO
...enti.

MALATESTA
Un matrimonio in regola a stringere si va.

DON PASQUALE (*al notaro*)
Avete messo?

NOTARO
Ho messo.

DON PASQUALE
Sta ben.
(*va alla sinistra del notaro*)
Scrivete appresso.
(*come dettando*)

Il qual prefato etcetera
di quanto egli possiede
in mobili ed immobili,
dona tra i vivi e cede
a titolo gratuito
alla suddetta etcetera
sua moglie diletteissima
fin d'ora la metà.

NORINA
Sta scritto.

DON PASQUALE
E intende ed ordina...

NORINA
(On verra ça dans un instant!)

DON PASQUALE
Et maintenant, vite chez le notaire

MALATESTA
A tout hasard j'ai amené
avec moi le mien, qui est dans l'antichambre.
je vais le faire entrer

(*il sort*)

DON PASQUALE
Oh, ce cher docteur, il pense à tout.

MALATESTA (*rentrant avec le notaire*)
Voilà le notaire.

(*Don Pasquale et Norina s'assoient. Les erviteurs disposent au milieu de la scène une table avec ce qu'il faut pour écrire. Sur la table, une clochette. Le notaire salue, s'assoit et s'apprête à écrire. Le docteur est debout à droite du Notaire pour lui dicter*)

- Scène 4

Le notaire et les mêmes

MALATESTA
D'une part, et cetera
Sofronia Malatesta
domiciliée et cetera
et tout le reste
et d'autre part, et cetera
Pasquale da Cornato etcetera

LE NOTAIRE
...et cetera

MALATESTA
Avec les titres et les formules habituelles.

LE NOTAIRE
...elles.

MALATESTA
Entre les parties ici présentes
selon leur volonté et consentantes

LE NOTAIRE
...tantes.

MALATESTA
Une union va se sceller selon la loi.

DON PASQUALE (*au notaire*)
Avez-vous écrit

LE NOTAIRE
Oui.

DON PASQUALE
C'est bien
(*il se met à le droite du notaire*)
Ecrivez ensuite:
(*comme s'il dictait*)

et le sus-dit
de tout ce qu'il possède
en biens mobiliers et immobiliers
fait don entre vivants et cède
à titre gratuit
à la sus-dite, et cetera
sa femme bien-aimée
la moitié dès maintenant

NORINA
C'est écrit.

DON PASQUALE
et entend et ordonne....

NOTARO
...na.
DON PASQUALE
Che sia riconosciuta...

NOTARO
...uta.

DON PASQUALE
In questa casa e fuori...

NOTARO
...ori.

DON PASQUALE
Padrona ampia assoluta,
e sia da tutti e singoli
di casa riverita...

NOTARO
...ita.

DON PASQUALE
Servita ed obbedita...

NOTARO
...ita .

DON PASQUALE
Con zelo e fedeltà.

MALATESTA e NORINA (*a Don Pasquale*)
Rivela il vostro core quest'atto di bontà.

NOTARO
Steso è il contratto.
Le firme...

DON PASQUALE (*sottoscrivendo con vivacità*)
Ecco la mia.

MALATESTA (*conducendo Norina al tavolo con dolce violenza*)
Cara sorella, or via, si tratta di segnar.

NOTARO
Non vedo i testimoni, un solo non può star.

(*Mentre Norina sta in atto di sottoscrivere, si sente la voce di Ernesto dalla porta d'ingresso. Norina lascia cader la penna*)

ERNESTO (*di dentro*)
Indietro, mascalzoni,
indietro; io voglio entrar.

NORINA
Ernesto! Or veramente mi viene da tremar!

MALATESTA
Ernesto! E non sa niente;
può tutto rovinar!

(*Ernesto senza badare agli altri va dritto a Don Pasquale*)

- Scena quinta

Ernesto e detti.

ERNESTO (*a Don Pasquale con vivacità*)
Pria di partir, signore,
vengo per dirvi, addio,
e come un malfattore
mi vien conteso entrar!

DON PASQUALE (*ad Ernesto*)
S'era in faccende: giunto
però voi siete in punto.
A fare il matrimonio
mancava un testimonio.
(*volgendosi a Norina*)

LE NOTAIRE
...onne...
DON PASQUALE
Qu'elle soit reconnue

LE NOTAIRE
...nue

DON PASQUALE
dans cette maison et au dehors

LE NOTAIRE
...hors

DON PASQUALE
comme maîtresse pleine et entière
et qu'elle soit de tous et particulièrement
dans la maison, respectée....

LE NOTAIRE
...tée

DON PASQUALE
Quelle soit servie et obéie.....

LE NOTAIRE
...béie

DON PASQUALE
Avec zèle et fidélité.

MALATESTA et NORINA (*à Don Pasquale*)
Votre coeur se révèle dans cet acte de bonté.

LE NOTAIRE
Le contrat est dressé.
Les signatures...

DON PASQUALE (*signant avec vivacité*)
Voilà la mienne.

MALATESTA (*conduisant Norina à la table avec une douce violence*)
Chère soeur, allons, maintenant il s'agit de signer.

LE NOTAIRE
Je ne vois pas les témoins, un seul ne suffit pas

(*Alors que Norina va s'iger, on entend la voix d'Ernesto à la portes d'entrée. Norina laisse tomber sa plume*)

ERNESTO (*dans la coulisse*)
Arrière, manants.
Arrière, je veux entrer.

NORINA
Ernesto! C'est maintenant que je vais trembler vraiment.

MALATESTA
Ernesto! Il ne sait rien;
il peut tout faire échouer!

(*Ernesto, sans faire attention aux autres, se dirige droit sur Don Pasquale*)

- Scène 5

Ernesto et les mêmes

ERNESTO (*à Don pasquale, avec vivacité*)
Avant de partir, monsieur
je viens vous dire adieu
et comme à un malfaiteur
on vient me refuser l'entrée!

DON PASQUALE (*à Ernesto*)
On était occupés: cependant
vous tombez à point
pour conclure un mariage
il manquait un témoin!
(*se retournant sur Norina*)

Or venga la sposina!

ERNESTO (*vedendo Norina, nel massimo stupore*)
(Che vedo? Oh ciel! Norina!
Mi sembra di sognar!)

MALATESTA (*esplodendo, di soppiatto a Ernesto*)
(Per carità, sta' zitto, ci vuoi precipitar)

DON PASQUALE (*ad alta voce*)
La sposa è quella.

ERNESTO
(Ma questo non può star.)

MALATESTA (*prende Ernesto in disparte*)
(Figliuol, non mi far scene,
è tutto per tuo bene.
Se vuoi Norina perdere
non hai che a seguir.
(*Ernesto vorrebbe parlare*)
Seconda la commedia,
sta cheto e lascia far.)

NORINA
(Adesso, veramente, mi viene da tremar.)

MALATESTA
Questo contratto adunque si vada ad ultimar.

(*Il dottore conduce a sottoscrivere prima Norina poi Ernesto; quest'ultimo metà per amore, metà per forza*)

NOTARO (*riunendo le mani degli sposi*)
Siete marito e moglie.

DON PASQUALE
(Mi sento a liquefar.)

NORINA e MALATESTA
(Va il bello a incominciar.)

(*appena segnato il contratto, Norina prende un contegno naturale, ardito senza imprudenza e pieno di disinvoltura*)

DON PASQUALE (*facendo l'atto di volerla abbracciare*)
Carina!

NORINA (*respingendo con dolcezza*)
Adagio un poco.
Calmate quel gran foco.
Si chiede pria licenza.

DON PASQUALE
Me l'accordate?

NORINA
No.

(*qui il notaro si ritira inosservato; Don Pasquale rimane mortificatissimo*)

ERNESTO (*ridendo*)
Ah! Ah!

DON PASQUALE (*con collera*)
Che c'è da ridere, impertinente?
Partite subito, immantinente,
via, fuor di casa...

NORINA (*con disprezzo*)
Ohibò!
Modi villani e rustici
che tollerar non so.
(*ad Ernesto*)
Restate .
(*a Don Pasquale*)
Altre maniere apprender vi farò.

DON PASQUALE (*costernato*)
Dottore!

La fiancée peut venir maintenant

ERNESTO (*voyant Norina, au comble de la stupeur*)
(Que vois-je? Oh ciel! Norina!
Je crois rêver!)

MALATESTA (*ne tenant plus, en cachette à Ernesto*)
De grâce, taisez-vous, vous voulez notre perte.)

DON PASQUALE (*à haute voix*)
La mariée est cette femme!

ERNESTO
(Mais ce n'est pas possible.)

MALATESTA (*prenant Ernesto à part*)
(Mon garçon, ne me fais de scandale,
tout cela c'est pour ton bien
Si tu veux perdre Norina
tu n'as qu'à continuer.
(*Ernesto voudrait parler*)
Entre dans le jeu,
tais-toi et laisse faire)

NORINA
(C'est maintenant que je vais vraiment trembler)

MALATESTA
Que l'on en termine maintenant avec ce contrat.

(*Le docteur conduit pour la signature d'abord Norina puis Ernesto, ce dernier mi-par amour, mi-par force*)

LE NOTAIRE (*joignant les mains des époux*)
Vous êtes mari et femme!

DON PASQUALE
(Je me sens fondre de bonheur.)

NORINA et MALATESTA
(Va, le plus beau est à venir)

(*le contrat à peine signé, Norina prend son comportement naturel, hardi sans imprudence et plein de désinvolture*)

DON PASQUALE (*faisant mine de l'embrasser*)
Chère petite!

NORINA (*le repoussant avec douceur*)
Tout doux
Calmez un peu cette grande flamme.
Il faut demander d'abord la permission

DON PASQUALE
Vous me l'accordez?

NORINA
Non.

(*Le notaire se retire sans être vu. Don Pasquale reste très mortifié*)

ERNESTO (*riant*)
Ah! Ah!

DON PASQUALE (*avec colère*)
Qu'avez-vous à rire, impertinent?
Partez immédiatement, sur le champ.
allez hors de cette maison...

NORINA (*avec autorité*)
Fi donc!
Je ne saurais tolérer
ces manières de vilains et de paysans
(*à Ernesto*)
Restez)
(*à Don Pasquale*)
Je vous ferez apprendre d'autres manières.

DON PASQUALE (*consterné*)
Docteur!

MALATESTA (*imitandoli*)

Don Pasquale!

DON PASQUALE

E un'altra!

MALATESTA

Son di sale!

DON PASQUALE

Che dir vorrai!

MALATESTA

Calmatevi, sentire mi farò.

ERNESTO e NORINA

(In fede mia dal ridere frenarmi più non so.)

NORINA (*a Don Pasquale*)

Un uom qual voi decrepito,
qual voi pesante e grasso,
condur non può una giovane
decentemente a spasso.
Bisogno ho d'un bracciere.

(*accennando Ernesto*)

Sarà mio cavaliere.

DON PASQUALE (*con vivacità*)

Oh! questo poi, scusatemi,
oh, questo non può star.

NORINA (*freddamente*)

Non può star! Perché?

DON PASQUALE (*risoluto*)

Perché nol voglio.

NORINA (*con ischerno*)

Non lo volete?

DON PASQUALE (*come sopra*)

No.

NORINA (*facendosi presso a Don Pasquale, con dolcezza affettata*)

Idolo mio, vi supplico
scordar questa parola.
Voglio, per vostra regola,

(*con enfasi crescente*)

voglio, lo dico io sola;
tutti obbedir qui devono,
io sola ho a comandar.

DON PASQUALE

Dottore...

MALATESTA

(Ecco il momento critico.)

ERNESTO

(Vediamo che sa far.)

DON PASQUALE

Ma... ma...

NORINA

Non voglio repliche.

DON PASQUALE (*accennando Ernesto*)

Costui... Non può.

NORINA (*instizzata*)

Che ma?... Taci, buffone.

DON PASQUALE

Io? Voi!

MALATESTA ed ERNESTO

(Vediamo che sa far.)

NORINA

Provato ho a prenderti finora colle buone.

MALATESTA (*l'imitant*)

Don Pasquale!

DON PASQUALE

Ce n'est plus la même!

MALATESTA

Je n'en reviens pas

DON PASQUALE

Qu'est-ce que cela veut dire?

MALATESTA

Calmez-vous, je vais lui parler.

ERNESTO et NORINA

Ma foi, je ne peux pas m'empêcher de rire

NORINA (*à Don Pasquale*)

Un homme décrépi comme vous
lourd et gras comme vous
ne peut decemment pas accompagner
une jeune fille dans ses divertissements.
Elle a besoin d'un bras fort pour la protéger

(*montrant Ernesto*)

il sera mon chevalier-servant

DON PASQUALE (*avec vivacité*)

Oh, de celui-ci, pardonnez-moi
il n'est pas question.

NORINA (*froidement*)

Ce n'est pas possible, pourquoi?

DON PASQUALE (*résolument*)

Parce que je ne le veux pas.

NORINA (*moqueuse*)

Vous ne le voulez pas?

DON PASQUALE (*comme ci-dessus*)

Non!

NORINA (*s'approchant de Don Pasquale avec une douceur affectée*)

Mon cher, je vous supplie
de vous souvenir de ces mots:
je veux, pour votre gouverne,
(*avec une emphase croissant*)
je dis et je veux qu'à moi seule
tout le monde ici doive obéir,
moi seule doit commander

DON PASQUALE

Docteur....

MALATESTA

(Voilà le moment critique)

ERNESTO

(Voyons comme il va faire.)

DON PASQUALE

Mais...mais....

NORINA

Je veux pas de répliques

DON PASQUALE (*montrant Ernesto*)

Lui.... c'est impossible.

NORINA (*irritée*)

Comment mais? ...Tais-toi imbécile.

DON PASQUALE

Moi? Vous!

MALATESTA et ERNESTO

(Voyons comme il va faire.)

NORINA

Jusqu'à maintenant

- Don Pasquale -

(facendogli si presso con minaccia espressiva)
Saprò, se tu mi stuzzichi, le mani adoperar.

(Don Pasquale dà indietro atterrito)

DON PASQUALE *(da sè)*

Ah! (Sogno?... Veglio?... Cos'è stato?
Calci?... Schiaffi?... Brava! Bene!
Buon per me che m'ha avvisato.
Or vedrem che cosa viene!
Bada bene, don Pasquale,
è una donna a far tremar!)

MALATESTA

*(È rimasto là impietrato,
sembra un uom cui manca il fiato.)*

NORINA ed ERNESTO

*(Vegli, o sogni, non sa bene,
non ha sangue nelle vene.)*

MALATESTA *(a Don Pasquale)*

Fate core, don Pasquale,
non vi state a sgomentar.

NORINA

*(Or l'amico, manco male,
si potrà capacitar.)*

ERNESTO

*(Or l'intrico, manco male,
incomincio a decifrar.)*

*(Norina va al tavolo, prende il campanello, e suona
con violenza. Entra un servo.)*

NORINA *(al servo)*

Riunita immantinente
la servitù qui voglio.

(Servo esce.)

DON PASQUALE

(Che vuol dalla mia gente?)

MALATESTA

(Or nasce un altro imbroglio.)

(Entrando due servi e un maggiordomo.)

NORINA *(ridendo)*

Tre in tutto! Va benissimo,
c'è poco da contar.
A voi.

(al maggiordomo)

Da quanto sembrami
voi siete il maggiordomo.

(Maggiordomo s'inchina.)

Subito vi comincio
la paga a raddoppiar.

(Maggiordomo si confonde in inchini.)

Ora attendete agli ordini,

(al maggiordomo)

che mi dispongo a dar.

Di servitù novella
pensate a provvedermi;
sia gente fresca e bella,
tale da farci onor.

DON PASQUALE *(a Norina con rabbia)*

Poi quando avrà finito...

NORINA

Non ho finito ancor.

(al maggiordomo)

Di legni un paio sia
domani in scuderia;
quanto ai cavalli poi,
lascio la scelta a voi.

DON PASQUALE

Poi, quando avrà finito...

NORINA

(s'approchant la figure expressive et menaçante)
Je saurai, si tu m'énerves, faire usage des mains.

(Don Pasquale recule, atterré)

DON PASQUALE *(à part)*

Ah! (Je rêve?... suis-je éveillé?... Ques-ce que c'est?
Des coups?... des gifflés?... Bravo! C'est bien.
Il est bon que j'en sois averti
On verra bien ce qui arrivera!
fais bien attention Don Pasquale,
c'est une femme redoutable!)

MALATESTA

*(Il est là comme pétrifié,
il ressemble à un homme privé de souffle)*

NORINA et ERNESTO

*(il ne sait pas bien s'il veille ou s'il dort,
il n'a plus de sang dans les veines.)*

MALATESTA *(à Don Pasquale)*

Courage, Don Pasquale
ne vous laissez pas déconcerter

NORINA

*(Notre ami, heureusement, va pouvoir
maintenant être éclairé là-dessus)*

ERNESTO

*(Maintenant je commence heureusement
à comprendre l'intrigue)*

*(Norina va à la table, prend la sonnette et l'agite
avec violence. Un serviteur entre)*

NORINA *(au serviteur)*

Je veux que l'on rassemble
immédiatement le personnel

(Le valet s'en va)

DON PASQUALE

(Que veut-elle de mes gens?)

MALATESTA

(Voilà un nouvel imbroglio qui se pointe)

(Entrent deux serviteurs et un majordome)

NORINA *(riant)*

Trois en tout! C'est très bien,
c'est facile à compter.
A vous.

(au majordome)

Il me semble que parmi eux
vous soyez le majordome

(le majordome s'incline)

je commence tout de suite
par doubler vos gages

(Le majordome se confond en courbettes)

Maintenant attendez les ordres

(au majordome)

que je m'appête à donner

Veillez à me pourvoir
d'une nouvelle domesticité,
qu'elle soit jeune et belle
de manière à nous faire honneur

DON PASQUALE *(à Norina, avec colère)*

Ensuite, quand vous aurez fini....

NORINA

Je n'ai pas encore fini.

(au majordome)

Qu'il y ait demain dans
l'écurie deux voitures;
et quant aux chevaux
je vous en laisse le choix

DON PASQUALE

Ensuite, quand vous aurez fini....

NORINA

Non ho finito ancor.

DON PASQUALE

Bene.

MALATESTA

Meglio.

NORINA

La casa è mal disposta.

DON PASQUALE

La casa?

NORINA

La vo' rifar di posta;
sono anticaglie i mobili,
si denno rinnovar.
Vi son mill'altre cose
urgenti, imperiose,
un parrucchier da scegliere,
un sarto, un gioielliere.

DON PASQUALE (con rabbla concentrata)

Avete mai finito?

MALATESTA (a Ernesto)

Vedi... senti... meglio...
che te ne par?

DON PASQUALE

Ancora... Ebben... Che?...
Se... Io... Voi...

(con rabbia concentrata)

Avete ancor finito?

NORINA

Fate le cose in regola,
non ci facciam burlar.

MALATESTA e ERNESTO

(Comincia a lampeggiar.)

DON PASQUALE

Ma dico... (Sto quasi per schiattar...)

(i servi partono)

Chi paga?

NORINA

Oh bella! Voi.

DON PASQUALE

A dirla qui fra noi: non pago mica.

NORINA

No?

DON PASQUALE (riscaldato)

Sono o non son padrone?

NORINA (con disprezzo)

Mi fate compassione.

(con forza)

Padrone ov'io comando?

MALATESTA (interponendosi a Norina)

Sorella...

NORINA (a Don Pasquale con furia crescente)

Or or vi mando...

ERNESTO

(Bene! Meglio!)

NORINA

Siete un villano, un tanghero.

DON PASQUALE (con dispetto)

È vero, v'ho sposato.

NORINA (come sopra)

Un pazzo temerario...

Je n'ai pas encore fini.

DON PASQUALE

Bien.

MALATESTA

De mieux en mieux

NORINA

La maison est mal arrangée

DON PASQUALE

La maison?

NORINA

Je veux refaire l'agencement
les meubles sont vieux
il faut les renouveler
Il y a mille autres choses
urgentes, indispensables
le choix d'un coiffeur,
un tailleur, un bijoutier

DON PASQUALE (avec une colère concentrée)

Avez-vous donc fini?

MALATESTA (à Ernesto)

Vois...écoute...de mieux en mieux
qu'en penses-tu?

DON PASQUALE

Encore...eh bien...comment?
Si...moi...vous...

(avec une fureur retenue)

Avez-vous donc fini?

NORINA

Faites les choses en règle
pour que l'on se moque pas de nous

MALATESTA et ERNESTO

(il commence à lancer des éclairs)

DON PASQUALE

Mais je dis... (je suis près d'éclater)

(les serviteurs partent)

Qui paie?

NORINA

Oh, la belle affaire! Vous.

DON PASQUALE

Je vous le dis ici en face: je ne paierai rien du tout.

NORINA

Non?

DON PASQUALE (s'échauffant)

Suis-je le maître oui ou non?

NORINA (avec mépris)

Vous me faites pitié.

(avec force)

Maître, là où je commande?

MALATESTA (s'interposant, à Norina)

Ma soeur.....

NORINA (à Don Pasquale avec une colère croissante)

Je vous ordonne donc.....

ERNESTO

(Bien! De mieux en mieux!)

NORINA

Vous êtes un paysan, un rustre.

DON PASQUALE (avec dépit)

C'est vrai! Je vous ai épousée!

NORINA (comme ci-dessus)

Un fou téméraire....

MALATESTA (a Don Pasquale che sbuffa)
Per carità, cognato!

NORINA (interrompendo)
Che presto alla ragione rimettere saprò.

(Don Pasquale è fuori di sé, vorrebbe e non può parlare, la bile lo affoga.)

DON PASQUALE
Io? Voi sola siete pazza!
Io sono qui il padrone...
Io... se... ma...
Son tradito, calpestato,
mille furie ho dentro al petto,
quest'inferno anticipato
non lo voglio sopportar.

NORINA (piano ad Ernesto)
Or t'avvedi, core ingrato,
che fu ingiusto il tuo sospetto.
Solo amor m'ha consigliato
(accennando Don Pasquale)
questa parte a recitar.
Don Pasquale, poveretto!
È vicino ad affogar.

ERNESTO (a Norina)
Sono, o cara, sincero,
momentaneo fu il sospetto.
Solo amor t'ha consigliato
(accennando Don Pasquale)
questa parte a recitar.
Don Pasquale, poveretto!
È vicino ad affogar.

MALATESTA (a Don Pasquale)
Siete un poco riscaldato,
mio cognato, andate a letto.
Son stordito, son sdegnato,
l'ha costei con me da far.
(a Ernesto)
Attenzione, che il poveretto
non vi vegga amoreggiar.

DON PASQUALE (a Norina, ironico)
La casa è mal disposta,
son anticaglie i mobili...
Un pranzo cinquanta,
un sarto, un gioielliere...

NORINA (con dispetto)
Sì.

(Ernesto e Malatesta ridono.)

DON PASQUALE (sbuffando)
Son tradito, beffeggiato,
mille furie ho dentro il petto,
dalla rabbia, dal dispetto,
son vicino a soffocar.

ATTO TERZO

Sala in casa di Don Pasquale come nell'Atto I e II.
Sparsi sui tavoli, sulle sedie, per terra, articoli di
abbigliamento femminile, abiti, cappelli, pellicce,
sciarpe, merletti, cartoni, ecc.

- Scena prima

Don Pasquale seduto nella massima costernazione davanti una tavola piena zeppa di liste e fatture; vari servi in attenzione. Dall'appartamento di donna Norina esce un parrucchiere con pettini, pomate, cipria, ferri da arricciare, ecc., attraversa la scena, e via per la porta di mezzo.

MALATESTA (à Don Pasquale qui s'étouffe)
De grâce, cher beau-frère!

NORINA (intervenent)
Je saurai vite le remettre à la raison

(Don Pasquale est hors d elui, il voudrait parler mais ne le peut tant la colère le suffoque)

DON PASQUALE
Moi? C'est vous seule qui êtes folle!
Je suis le maître ici..
Je...si...mais...
J'ai été trahi, foulé aux pieds
J'ai en moi mille furies,
je ne veux plus endirer
cette anticipation de l'enfer

NORINA (douxment à Ernesto)
Maintenant tu peux vérifier, coeur ingrât
que ton soupçon était injuste
C'est l'amour seul qui m'a conseillé
(montrant Don Pasquale)
de jouer ce rôle
Don, Pasquale, le pauvre petit
est près de s'étouffer

ERNESTO (à Norina)
O ma chérie, je suis sincère,
mon soupçon fut momentané.
Seul l'amour t'a conseillé
(montrant Don Pasquale)
de jouer ce rôle
Don Pasquale, le pauvre homme!
Il est près de s'étouffer

MALATESTA (à Don Pasquale)
Vous êtes un peu emporté,
cher beau-frère, allez au lit.
Je suis abasourdi, je suis indigné
de ce que me fait cette femme
(à Ernesto)
Attention à ce notre petit vieux
ne vous voit pas flirter.

DON PASQUALE (à Norina, ironiquement)
La maison est mal arrangée
les meubles sont vieux
une repas pour cinquante,
un tailleur, un bijoutier

NORINA (avec dépit)
Oui!

(Ernesto et Malatesta rient)

DON PASQUALE (s'étranglant)
Je suis trahi, baffoué
j'ai dans la poitrine mille furies
je suis près d'étouffer
de rage et de dépit

ACTE III

(Une pièce dans la maison de Don Pasquale comme eu 1° et 2°actes. Dispersés ur les tables, les chaises, des articles d'habillement féminins, vêtements, chapeaux, fourrures, écharpes, dentelles, cartons etc...)

- Scène 1

Don Pasquale est assis dans la plus grande consternation devant une table toute couverte de listes et de factures. Plusieurs serviteurs attendent. De l'appartement de Mme Norina sort un coiffeur avec peignes, pommades, fers à friser etc...il traverse la scène et s'en va par la porte du milieu

CAMERIERE (*facendosi sulla porta dell'appartamento di donna Norina, ai servi*)
I diamanti, presto, presto.

SERVO (*annunziando*)
La cuffiara.

CAMERIERA
Venga avanti.

(*La cuffiara portante un monte di cartoni viene introdotta nell'appartamento di donna Norina.*)

UN SERVO (*con pelliccia, grande mazzo di fiori, bocchette d'odore che consegna a un servo*)

In carrozza tutto questo.

CAMERIERE e SERVI
Il ventaglio, il velo, i guanti.
I cavalli sul momento ordinate d'attaccar.

DON PASQUALE

Che marea, che stordimento!
È una casa da impazzar!

(*corrono via tutti*)

(*A misura che le cameriere danno gli ordini, i servi eseguiscono in fretta. Ne nasce trambusto e confusione. Don Pasquale esaminando le note.*)

Vediamo: alla modista cento scudi. Obbligato! Al carrozziere seicento. Poca roba!
Novecento e cinquanta al gioielliere.
Per cavalli...

(*getta la nota con istizza e si alza*)

al demonio i cavalli, i mercanti e il matrimonio!
(*pensa*)

Per poco che la duri in questo modo, mio caro Don Pasquale, a rivederci presto all'ospedale!
Che cosa vorrà dir questa gran gala!
Escir sola a quest'ora, un primo dì di nozze.

(*risoluto*)

Debbo oppormi a ogni modo ed impedirlo. Ma... si fa presto a dirlo. Colei ha certi occhiacci, che certo far da sultana... Ad ogni modo vo' provarmi. Se poi fallisce il tentativo... Eccola; a noi.

(*Norina entra correndo e, senza badare a Don Pasquale, fa per escire. È vestita in grandissima gala, ventaglio in mano*)

- Scena seconda

Norina e detto.

DON PASQUALE

Signorina, in tanta fretta, dove va, vorrebbe dirmi?

NORINA

È una cosa presto detta, vo' a teatro a divertirmi.

DON PASQUALE

Ma il marito, con sua pace, non voler potria talvolta.

NORINA (*ridendo*)

Il marito vede e tace: quando parla non s'ascolta.

DON PASQUALE (*imitandola*)

Non s'ascolta?

(*con bile crescente*)

A non mettermi al cimento, signorina, la consiglio.

LES FEMMES DE CHAMBRE (*se tenant sur la porte de l'appartement de mme Norina, aux serviteurs*)
Les diamants, vite, vite.

UN SERVITEUR (*annonçant*)
La modiste.

UNE FEMME DE CHAMBRE

Qu'elle entre.

(*La modiste, portant une montagne de cartons est introduite dans l'appartement de Madame Norina*)

UN SERVITEUR (*avec une fourrure, un grand bouquet de fleurs, des flacons de parfums qu'il confie à un autre serviteur*)

Tout ça dans la voiture

LES FEMMES DE CHAMBRE et LES SERVITEURS

L'éventail, le voile, les gants.

Ordonnez que l'on attèle immédiatement les chevaux

DON PASQUALE

Quel va-t-ient! Quel tourbillonnement!

C'est une maison à devenir fou

(*Tout le mode court*)

(*A mesure que les femmes de chambre donnent les ordres, les serviteurs sortent en hâte. Il en résulte du bruit et de la confusion. Don Pasquale examine les notes*)

Voyons: à la modiste cent écus! Bien obligé! Au carrossier six cents. Peu de chose.
Neuf cent cinquante au bijoutier.
pour les chevaux...

(*il jette la note avec irritation et se lève*)

au diable les chevaux, les marchands et le mariage.

(*il réfléchit*)

Pour peu que cela dure sur le même rythme, mon cher Don Pasquale, nous retrouverons vite à l'hôpital
Que peut vouloir dire ce grand gala!
sortir seule à pareille heure le premier jour des ces noces
(*résolu*)

Je dois à tout prix m'y opposer et l'en empêcher mais ...c'est vite fait à dire
Elle a des ces regards, certains airs de sultane...
A tout prix il me faut essayer. Et si la tentative échoue...La voilà; à nous deux.

(*Norina entre en courant et, sans faire attention à Don Pasquale, va pour sortir. Elle a une robe de grand gala, et un éventail à la main*)

- Scène 2

Norina et le même

DON PASQUALE

Madame, voudriez-vous me dire où vous allez avec tant de hâte?

NORINA

Ce sera vite dit:

Je vais au théâtre pour me divertir.

DON PASQUALE

Mais le mari, avec votre permission pourrait bien quelquefois ne pas le vouloir.

NORINA (*riant*)

Le mari regarde et se tait: quand il parle on ne l'écoute pas

DON PASQUALE (*l'imitant*)

On ne l'écoute pas?

(*avec une colère croissante*)

Ne me mettez pas à l'épreuve, petite madame, je ne vous le conseille pas

Vada in camera al momento.
Ella in casa resterà.

NORINA *(con aria di motteggio)*
A star cheto e non far scene
per mia parte la scongiuro.
Vada a letto, dorma bene,
poi doman si parlerà.

(va per uscire)

DON PASQUALE *(interponendosi fra lei e la porta)*
Non si sorte.

NORINA *(ironica)*
Veramente!

DON PASQUALE
Sono stanco.

NORINA
Sono stufa.

DON PASQUALE
Non si sorte.

NORINA
Non v'ascolto.

DON PASQUALE
Sono stanco.

NORINA
Sono stufa.

DON PASQUALE
Civettella!

NORINA *(con gran calore)*
Impertinente!
(gli dà uno schiaffo)
prendi su che ben ti sta!

DON PASQUALE *(da solo, quasi piangendo)*
(Ah! è finita, Don Pasquale,
hai bel romperti la testa!
Altro affare non ti resta
che d'andarti ad annegar.)

NORINA
(E durezza la lezione,
ma ci vuole a far l'effetto.
Or bisogna del progetto
la riuscita assicurar.)
(a Don Pasquale, decisa)
Parto dunque...

DON PASQUALE
Parta pure.
Ma non faccia più ritorno.

NORINA
Ci vedremo al nuovo giorno.

DON PASQUALE
Porta chiusa troverà.

NORINA *(vuol partire, poi ritorna)*
Ah, sposo!
Via, caro sposino,
non farmi il tiranno,
sii dolce e bonino,
rifletti all'età.
Va' a letto, bel nonno
sia cheto il tuo sonno.
Per tempo a svegliarti
la sposa verrà.

DON PASQUALE
Divorzio! Divorzio!
Che letto, che sposa!
Peggior consorzio
di questo non v'ha.

Allez dans votre chambre tout de suite,
Vous resterez à la maison

NORINA *(avec un air persifflé)*
Pour ma part, je vous en conjure
tenez-vous tranquille et ne me faites pas de scène.
Allez au lit, dormez bien,
et on en reparlera demain

(elle s'apprête à sortir)

DON PASQUALE *(lui barrant la porte)*
On ne sort pas.

NORINA *(ironique)*
Vraiment!

DON PASQUALE
Je suis las.

NORINA
Je suis excédée

DON PASQUALE
On ne sort pas.

NORINA
Je ne vous écoute pas

DON PASQUALE
Je suis las.

NORINA
Je suis excédée.

DON PASQUALE
Coquette!

NORINA *(très énervée)*
Impertinent!
(elle lui donne une gifle)
prends ça, ça te fera du bien!

DON PASQUALE *(à part, presque en pleurant)*
(Ah! c'est fini, Don Pasquale
Elle t'a bel et bien rompu la tête.
Il ne te reste rien d'autre à faire
que d'aller te noyer.)

NORINA
(La leçon est un peu dure
mais elle veut faire de l'effet
Maintenant il faut assurer
la réussite du projet
(à Don Pasquale, décidée)
Donc, je m'en vais...

DON PASQUALE
Partez donc
Mais ne revenez plus

NORINA
Nous nous reverrons demain.

DON PASQUALE
Vous trouverez porte close.

NORINA *(voulant partir, puis revenant)*
Ah, mon époux,
mon cher petit époux
ne jouez pas au tyran avec moi
sois doux et bon
Pense à ton âge.
Va au lit, grand père
que ton sommeil soit calme.
Ton épouse viendra
te réveiller en temps voulu

DON PASQUALE
Le divorce! Le divorce!
Quel mariage, quelle épouse!
Il ne peut y avoir de mariage
pire que celui-ci

- Don Pasquale -

Ah! povero sciocco!
Se duri in cervello
con questo martello
miracol sarà.

(Norina va via. Nell'atto di partire Norina lascia cadere una carta, Don Pasquale se ne avvede e la raccoglie.)

DON PASQUALE

Qualche nota di cuffie e di merletti
che la signora semina per casa.

"Adorata Sofronia."

(nella massima ansietà)

Ehi! Ehi! Che affare è questo!

(legge)

"Fra le nove e le dieci della sera
sarò dietro al giardino,
dalla parte che guarda a settentrione.

Per maggior precauzione
fa', se puoi, d'introduirmi
per la porta segreta. A noi ricetto
daran sicuro l'ombra del boschetto.

Mi scordavo di dirti
che annunzierò cantando il giunger mio.
Mi raccomando. Il tuo fedele. Addio."

(fuori di sé)

Questo è troppo; costei
mi vuol morto arrabbiato!

Ah! non ne posso più, perdo la testa!

(scampanellando)

Si chiami Malatesta.

(ai servi che entrano)

Correte dal dottore,
ditegli che sto mal, che venga tosto.
(O crepare o finirla ad ogni costo.)

(esce)

- Scena terza

Coro di servi e cameriere.

TUTTI

Che interminabile andirivieni!
Tin tin di qua, ton ton di là,
in pace un attimo mai non si sta.
Ma... casa buona, montata in grande,
si spende e spende, v'è da scialar.

DONNE

Finito il pranzo vi furon scene.

UOMINI

Comincian presto. Contate un po'.

DONNE

Dice il marito: "Restar conviene".
Dice la sposa: "Sortire io vo'".
Il vecchio sbuffa, segue baruffa.

UOMINI

Ma la sposina l'ha da spuntar.
V'è un nipotino guasta-mestieri...

DONNE

Che tiene il vecchio sopra pensieri.

UOMINI

La padroncina è tutto foco.

DONNE

Par che il marito lo conti poco.

TUTTI

Zitto, prudenza, alcun qui viene;
si starà bene, v'è da scialar.

(escono)

- Scena quarta

Ah! pauvre niais!
Si tu survivs avec
ce marteau dans la tête,
cd sera un miracle

(Norina s'en va. Mais au moment de partir emle laisse tomber une lettre. Don Pasquale s'en aperçoit et la ramasse)

DON PASQUALE

Quelque note de chapeaux et de dentelles
que madame a posée par hasard

"Sofronia adorée"

(au comble de l'anxiété)

Eh! Eh! Qu'est-ce que c'est que cette histoire

(il lit)

"Je serai, entre neuf et dix heures
du soir, derrière le jardin
dans sa partie nord

Pour plus de précaution
fais en sorte, si tu peux, de m'introduire
par la porte secrète. L'ombre du bosquet
nous offrirons une sûre cachette.

J'ai oublié de te dire
que j'annoncerai mon arrivée en chantant
Ne m'oublie pas. celui qui t'est fidèle,. Adieu"

(hors de lui)

C'en est trop; cette femme
veut me faire mourir de rage

Ah! je n'en peux plus, je perds la tête

(il sonne)

Qu'on fasse venir Malatesta

(aux serviteurs qui entrent)

Courez chez le docteur,
dites-lui que je me sens mal, qu'il vienne tout de suite
(Ou mourir, ou en finir à tous prix)

(il sort)

- Scène 3

Choeur des serviteurs et des femmes de chambre

TOUS

Quel interminable va-et-vient!
Ding ding d'un côté, dong de l'autre.
on ne peut pas être tranquille un instant.
Mais la maison est bonne, on fait les choses en grand,
on dépense, on dépense, on jette l'argent par la fenêtre.

LES FEMMES

Le repas terminé, il y eut une scène.

LES HOMMES

Ils commencent tôt. Racontez un peu.

LES FEMMES

Le mari dit: "il faut rester"
l'épouse dit: "Je veux sortir"
le vieux se fâche, une bagarre s'ensuit.

LES HOMMES

Mais la femme l'emporte.
Il y a un petit neveu, embrouilleur de métier...

LES FEMMES

qui tient le vieux en souci...

LES HOMMES

La petite maîtresse est toute de feu.

LES FEMMES

Il semble que son mari compte peu pour elle.

TOUS

Chut, prudence, quelqu'un vien;
Ça va être bien, on va faire des folies

(ils sortent)

- Scène 4

Malatesta ed Ernesto sul limitare della porta.

MALATESTA
Siamo intesi.

ERNESTO
Sta bene. Ora in giardino scendo a far la mia parte.

MALATESTA
Mentr'io fo qui la mia. Soprattutto che il vecchio non ti conosca!

ERNESTO
Non temer.

MALATESTA
Appena venir ci senti.

ERNESTO
Su il mantello e via.

MALATESTA
Ottimamente.

ERNESTO
A rivederci.

(Ernesto esce)

MALATESTA *(avanzandosi)*
Questa repentina chiamata mi prova che il biglietto del convegno notturno ha fatto effetto.
(guarda fra le scene)
Eccolo! Com'è pallido e dimesso! Non sembra più lo stesso... Me ne fa male il core... Ricomponiamoi: un viso da dottore.

- Scena quinta

Don Pasquale abbattutissimo s'inoltra lentamente.

MALATESTA *(andandogli incontro)*
Don Pasquale...

DON PASQUALE *(con tristezza solenne)*
Cognato, in me vedete un morto che cammina.

MALATESTA
Non mi fate languir a questo modo.

DON PASQUALE *(senza badargli e come parlando a sé stesso)*
Pensar che, per un misero puntiglio, mi son ridotto a questo! Mille Norine avessi dato a Ernesto!

MALATESTA
(Cosa buona a sapersi.)
Mi spiegherete alfin...

DON PASQUALE
Mezza l'entrata d'un anno in cuffie e in nastri consumata! Ma questo è nulla.

MALATESTA
E poi?

DON PASQUALE
La signorina vuol uscire a teatro. M'oppongo colle buone non intende ragione, e son deriso. Comando... e della man mi dà sul viso.

MALATESTA
Uno schiaffo!

Malatesta et Ernesto sur le pas de la porte

MALATESTA
Nous sommes d'accord.

ERNESTO
C'est bien. Je descends maintenant dans le jardin pour jouer mon rôle

MALATESTA
Pendant que je joue le mien ici, surtout que le vieux ne te reconnaisse pas

ERNESTO
Ne crains rien.

MALATESTA
Dès que tu nous entend venir

ERNESTO
Je prends le manteau et je m'en vais

MALATESTA
Très bien

ERNESTO
Au revoir.

(Ernesto sort)

MALATESTA *(s'avançant)*
Cette demande soudaine me prouve que le billet pour la rencontre nocturne a fait son effet.
(il regarde vers la coulisse)
Le voilà! Comme il est pâle et défait Il semble n'être plus le même Il me fait mal au coeur Recomposons-nous une figure de docteur

- Scène 5

Don Pasquale, très abattu avance lentement

MALATESTA *(allant à sa rencontre)*
Don pasquale....

DON PASQUALE *(avec une tristesse profonde)*
Cher beau-frère, vous voyez en moi un mort ambulante

MALATESTA
Ne me faites pas languir de cette façon.

DON PASQUALE *(sans faire attention à lui, et comme se parlant à lui-même)*
Dire que pour une malheureuse susceptibilité j'en suis arrivé là! J'aurais donné mille Norina à Ernesto

MALATESTA
(C'est une bonne chose à savoir)
M'expliquerez-vous enfin....

DON PASQUALE
La moitié du revenu d'une année dépensée en chapeaux et en rubans! Mais ça ce n'est rien.

MALATESTA
Et alors?

DON PASQUALE
Madame veut aller au théâtre. Je m'y oppose en douceur, elle n'entend pas raison et se raille de moi j'ordonne...et elle me met la main sur la figure

MALATESTA
Un soufflet!

DON PASQUALE

Uno schiaffo, sì, signore!

MALATESTA

(Coraggio.) Voi mentite:
Sofronia è donna tale,
che non può, che non sa, né vuol far male:
pretesti per cacciarla via di casa,
fandonie che inventate. Mia sorella
capace a voi di perdere il rispetto!

DON PASQUALE

La guancia è testimonio: il tutto è detto.

MALATESTA

Non è vero.

DON PASQUALE

È verissimo .

MALATESTA

Signore,
gridar cotanto parmi inconvenienza.

DON PASQUALE

Ma se mi fate perder la pazienza!

MALATESTA (*calmandosi*)

Parlate adunque. (Faccia mia, coraggio.)

DON PASQUALE

Lo schiaffo è nulla, v'è di peggio ancora.
Leggete.

(gli dà la lettera: il dottore fa segni di sorpresa fino all'orrore)

MALATESTA

Io son di sasso.
(Secondiamo) Ma come! Mia sorella
sì saggia, buona e bella...

DON PASQUALE

Sarà buona per voi, per me non certo.

MALATESTA

Che sia colpevol sono ancora incerto.

DON PASQUALE

Io son così sicuro del delitto,
che v'ho fatto chiamare espressamente
qual testimonio della mia vendetta.

MALATESTA

Va ben... ma riflettete...

DON PASQUALE

Ho tutto preveduto... m'ascoltate.
Sediamo.

MALATESTA

Sediam pure:
(minaccioso)
ma parlate!

DON PASQUALE

Cheti cheti immantinente
nel giardino discendiamo;
prendo meco la mia gente,
il boschetto circondiamo;
e la coppia sciagurata,
a un mio cenno imprigionata,
senza perdere un momento
conduciam dal podestà.

MALATESTA

Io direi... sentite un poco,
noi due soli andiam sul loco;
nel boschetto ci appostiamo,
ed a tempo ci mostriamo;
e tra preghi, tra minaccie
d'avvertir l'autorità,
ci facciam dai due prometter

DON PASQUALE

Un soufflet, oui, monsieur.

MALATESTA

(Courage) Vous mentez:
n'est pas une femme comme ça
elle ne oeut, elle ne sait, elle ne veut pas faire le mal
ce sont prétextes pour la chasser de chez vous,
des balivernes que vous inventez. Ma soeur,
capable de vous manquer de respect!

DON PASQUALE

Ma joue est le témoin de tout ce que j'ai dit.

MALATESTA

Ce n'est pas vrai

DON PASQUALE

C'est très vrai.

MALATESTA

Monsieur,
crier autant me semble être de l'inconvenance

DON PASQUALE

Mais on me fait perdre patience.

MALATESTA (*se calmant*)

Parlez donc! (Pas de décontenance, courage)

DON PASQUALE

Le soufflet, ce n'est rien, il y a pire encore.
Lisez

(il lui donne la lettre: le docteur donne des signes de surprise et finalement d'horreur)

MALATESTA

Je tombe des nues
(continuons) Mais comment! Ma soeur
si sage, si bonne et belle...

DON PASQUALE

Elle sera bonne avec vous, avec moi ce n'est pas sûr.

MALATESTA

Je ne suis pas aussi certain de la faute

DON PASQUALE

Et moi, avec ça, je suis sûr du délit
et je vous ai fait mander expressément
comme témoin d'ema vengeance

MALATESTA

Oui...mais réfléchissez....

DON PASQUALE

J'ai tout prévu...écoutez-moi.
Asseyons-nous.

MALATESTA

Asseyons-nous donc:
(menaçant)
mais parlez!

DON PASQUALE

Tout doucement descendons
tout de suite dans le jardin,
je prends avec moi mes gens
et nous cernons le bosquet;
ce misérable couple
pris à mon signal,
nous le conduisons sans perdre
un instant chez le podestat

MALATESTA

Je vais vous dire...écoutez un peu,
nous allons seuls tous les deux sur les lieux
et nous nous postons dans le bosquet
et au moment voulu nous nous montrons
et entre les prières et les menaces
d'avertir les autorités
nous faisons promettre aux deux

che la cosa resti là.

DON PASQUALE (*alzandosi*)
E siffatto scioglimento
poco pena al tradimento.

MALATESTA
Riflettete, è mia sorella.

DON PASQUALE
Vada fuor di casa mia.
Altri patti non vo' far.

MALATESTA
È un affare delicato,
vuol ben esser ponderato.

DON PASQUALE
Ponderate, esaminate,
ma in mia casa non la vo'.

MALATESTA
Uno scandalo farete,
e vergogna poi ne avrete.

DON PASQUALE
Non importa... non importa.

MALATESTA
Non conviene, non sta bene:
altro modo cercherò.

(*riflette intanto*)

DON PASQUALE (*imitandolo*)
Non sta bene, non conviene...
Ma lo schiaffo qui restò.
(*pensano tutti e due*)
Io direi...

MALATESTA (*a un tratto*)
L'ho trovata!

DON PASQUALE
Oh! benedetto! Dite presto.

MALATESTA
Nel boschetto
quatti quatti ci appostiamo
di là tutto udir possiamo.
S'è costante il tradimento
la cacciate su due piedi.

DON PASQUALE
Bravo, bravo, va benone!
Son contento, bravo, bravo.
(Aspetta, aspetta,
cara sposina,
la mia vendetta
già s'avvicina;
già già ti preme,
già t'ha raggiunto,
tutte in un punto
l'hai da scontar.
Vedrai se giovino
raggiri e cabale,
sorrisi teneri,
sospiri e lagrime.
Or voglio prendere
la mia rivincita
sei nella trappola
v'hai da restar.)

MALATESTA
(Il poverino
sogna vendetta.
Non sa il meschino
quel che l'aspetta;
invano freme,
invano arrabbia,
è chiuso in gabbia,
non può scappar.
Invano accumula

que les choses en resteront là

DON PASQUALE (*se levant*)
C'est régler cette affaire
par une peine bien légère pour la trahison

MALATESTA
Réfléchissez, c'est ma soeur

DON PASQUALE
Qu'elle s'en aille de ma maison
Je ne transigerai pas

MALATESTA
C'est une affaire délicate,
il faut de la pondération

DON PASQUALE
Pondérez, examinez
mais je veux plus la voir à la maison

MALATESTA
Vous allez faire un scandale
et la honte retombera sur vous

DON PASQUALE
Aucune importance... aucune importance

MALATESTA
Ce n'est pas possible, ce n'est pas bien:
je vais chercher un autre moyen

(*il réfléchit un instant*)

DON PASQUALE (*l'imitant*)
Ce n'est pas possible, ce n'est pas bien...
Mais le soufflet m'est resté là...
(*Ils réfléchissent tous deux*)
Je dirai....

MALATESTA (*brusquement*)
J'ai trouvé!

DON PASQUALE
Oh! soyez béni! Dites vite.

MALATESTA
Dans le bosquet
nous nous cacherons bien doucement.
nous pourrons tout entendre
Si la trahison est avérée
vous la chassez sur le champ

DON PASQUALE
Bravo! Bravo, c'est excellent!
Je suis satisfait, bravo, bravo!
(Attends un peu, attends un peu
chère épouse
ma vengeance
approche déjà
oui, elle te presse,
elle t'a déjà rejoint
il te faudra tout
payer d'un seul coup
tu verras si les soupirs et les larmes
les manoeuvres et les intrigues
les tendres sourires
te serviront!
Je veux prendre
ma revanche maintenant
Tu es dans la nasse
et tu vas y rester)

MALATESTA
(Le pauvre
il songe à la vengeance
mais le malheureux ne sait
ce qui l'attend
il frémit pour rien
il enrage pour rien
il est enfermé dans la cage
Il ne peut s'échapper.
Il accumule en vain

- Don Pasquale -

progetti e calcoli;
non sa che fabbrica
castelli in aria;
non vede il semplice
che nella trappola
da sé medesimo
si va a gettar.)

(*escono insieme*)

Boschetto nel giardino attiguo alla casa di Don Pasquale; a sinistra dello spettatore gradinata che dalla casa mette in giardino, a dritta belvedere. Piccolo cancello in fondo.

- Scena sesta

Ernesto e Coro di dentro.

ERNESTO

Com'è gentil la notte a mezzo april!
È azzurro il ciel, la luna è senza vel:
tutto è languor, pace, mistero, amor,
ben mio, perché ancor non vieni a me?
Formano l'aure
d'amore accenti,
del rio nel murmure
sospiri senti;
il tuo fedel si strugge di desir;
Nina crudel, mi vuoi veder morir!
Poi quando sarò morto, piangerai,
ma ritornarmi in vita non potrai.

CORO (*di dentro*)

Poi quando sarà morto, piangerai,
ma ritornarlo in vita non potrai.

(*Norina esce con precauzione dalla parte del belvedere, e va ad aprire a Ernesto, che si mostra dietro il cancello. Ernesto è avvolto in un mantello che lascerà cadere.*)

ERNESTO e NORINA

Tornami a dir che m'ami,
dimmi che mia/mio tu sei;
quando tuo ben mi chiami
la vita addoppi in me.
La voce tua sì cara
rinfranca il core oppresso:
sicuro/sicura a te dappresso,
tremo lontan da te.

(*Si vedono Don Pasquale e Malatesta muniti di lanterne cieche entrar pian piano nel cancello, si perdono dietro agli alberi per ricomparire a suo tempo. Mentre Don Pasquale e Malatesta ricompariscono, Ernesto riprende il mantello e si scosta alquanto nella direzione della casa di Don Pasquale*)

DON PASQUALE

Eccoli; attenti ben...

MALATESTA

Mi raccomando...

- Scena settima

Don Pasquale, Malatesta e detti.

DON PASQUALE (*sbarrando la lanterna in volto a Norina*)
Alto là!

NORINA

Ladri, aiuto!

DON PASQUALE (*a Norina*)
Zitta; ov'è il drudo?

NORINA

Chi?

DON PASQUALE

projets et calculs
mais il ne sait que construire
des chateaux de cartes
il ne voit pas, le simplet
qu'il va
se jeter lui-même
dans le piège

(*ils sortent ensemble*)

Le bosquet dans le jardin à côté de la maison de Don Pasquale: à gauche du spectateur des marches qui mènent de la maison au jardin, à droite un belvédère. Une petite grille dans le fonc

- Scène 6

Ernesto et le choeur dans la coulisse

ERNESTO

Cette cette nuit de la mi-avril est douce
le ciel est azuré, la lune est sans voile
tout est langueur, paix, mystère, amour
Ma bien-amimée, pourquoi n'es-tu pas encore venue à moi
la brise forment
des chants d'amour
écoute les soupirs
dans les murmures du ruisseau
ton amant fidèle se meurt de désir;
Fidèle Nina, tu veux me voir mourir!
Et alors, quand je serai mort, tu pleureras
mais tu ne pourras pas me rappeler à la vie

CHOEUR (*dans la coulisse*)

Et puis quand il sera mort, tu pleureras
mais tu ne pourras pas le rappeler à la vie

(*Nina sort avec précaution du côté du belvédère et va ouvrir à Ernesto qui se montre derrière la grille. Ernesto est enveloppé dans un manteau qu'il laisse tomber*)

ERNESTO et NORINA

Répète-moi que tu m'aimes
que tu es à moi:
quand tu m'appelles ton/ta bien-aimé(e)
la vie redouble en moi
ta voix si chère
ravive mon coeur oppressé
rasséréiné(e) auprès de toi
je tremble loin de toi.

(*On voit Don Pasquale et Malatesta, munis de lanternes sourdes entrer tout doucement par la grille, ils se perdent derrière les arbres pour reparaitre un moment après. Au moment où ils reparaisent, Ernesto reprend son manteau et s'éloigne un peu en direction de la maison de Don Pasquale*)

DON PASQUALE

Les voila; faites bien attention...

MALATESTA

Faites-moi confiance...

- Scène 7

Don Pasquale, Malatesta et les mêmes

DON PASQUALE (*mettant la lampe sous le nez de Norina*)
Halte-là!

NORINA

Des voleurs, à l'aide!

DON PASQUALE (*à Norina*)
Chut! Où est l'amant?

NORINA

Chi?

DON PASQUALE

Colui che stava con voi qui amoreggiando.

NORINA *(con risentimento)*
Signor mio, mi meraviglio, qui non v'era alcuno.

MALATESTA
(Che faccia tosta!)

DON PASQUALE
Che mentir sfacciato!
Saprò ben io trovarlo.

(Don Pasquale e Malatesta fanno indagini nel boschetto. Ernesto entra pian piano in casa.)

NORINA
Vi ripeto che qui non v'era alcun, che voi sognate.

MALATESTA
A quest'ora in giardino che facevate?

NORINA
Stavo prendendo il fresco.

DON PASQUALE
Il fresco! Ah, donna indegna,
(con esplosione)
fuor di mia casa, o ch'io...

NORINA
Ehi, ehi, signor marito,
su che tuon la prendete?

DON PASQUALE
Escite, e presto.

NORINA
Nemmen per sogno. È casa mia, vi resto.

DON PASQUALE
Corpo di mille bombe!

MALATESTA
(Don Pasquale, lasciate fare a me; solo badate
a non smentirmi; ho carta bianca...)

DON PASQUALE
(È inteso.)

NORINA
(Il bello adesso viene!)

MALATESTA *(piano a Norina)*
(Stupor misto di sdegno, attenta bene.)

Sorella, udite, io parlo
per vostro ben; vorrei
risparmiarvi uno sfregio.

NORINA
A me uno sfregio!

MALATESTA
(Benissimo.) Domani in questa casa
entra la nuova sposa...

NORINA
Un'altra donna!
A me simile ingiuria?

MALATESTA
(Ecco il momento di montare in furia.)

(Don Pasquale tien dietro al dialogo con grande interesse.)

NORINA
Sposa di chi?

MALATESTA
D'Ernesto, la Norina.

NORINA *(con disprezzo)*

Celui qui était avec vous ici et vous faisait la cour.

NORINA *(avec un iar de reproche)*
Monsieur, je m'étonne, il n'y avait personne ici.

MALATESTA
(Quel toupet!)

DON PASQUALE
Quel mensonge éhonté!
Je saurai bien le retrouver.

(Don Pasquale et Malatesta font des recherches dans le bosquet. Ernesto entre tout doucement dans la maison)

NORINA
Je vous répète qu'il n'y avait personne, vous avez rêvé.

MALATESTA
Que faisiez-vous à cette heure dans le jardin?

NORINA
Je prenais le frais.

DON PASQUALE
Le frais! Ah! femme indigne,
(explosant)
Hors de ma maison, ou sinon....

NORINA
Eh! Eh! monsieur mon mari,
sur quel ton le prenez-vous?

DON PASQUALE
Sortez, et vite!

NORINA
Jamais de la vie. cette amison est la mienne, j'y reste.

DON PASQUALE
Mille tonnerres!

MALATESTA
(Don Pasquale, laissez-moi faire: veillez seulement à ne
pas me contredire: j'ai carte blanche)

DON PASQUALE
(Entendu!)

NORINA
(Voilà le plus beau!)

MALATESTA *(doucement à Norina)*
(De la stupeur et de la colère en même temps, faites bien
attention)

Ma soeur, écoutez-moi, je parle
pour votre bien; je voudrais
vous épargner un affront.

NORINA
Un affront, à moi!

MALATESTA
(Très bien!) Demain dans cette maison arrivera la nouvel-
le épouse....

NORINA
Une autre femme!
Me faire une injure pareille?

MALATESTA
(Voici le moment de se mettre en colère)

(Don Pasquale suit le dialogue, à l'écart, avec un grand intérêt)

NORINA
L'épouse de qui?

MALATESTA
D'Ernesto, Norina!

NORINA *(avec colère)*

Quella vedova scaltra e civettina!

DON PASQUALE (a Malatesta)
Bravo, dottore!

MALATESTA
Siamo a cavallo.

NORINA
Colei qui a mio dispetto!
Norina ed io sotto l'istesso tetto!
(con forza)
Giammai! Piuttosto parto.

DON PASQUALE
(Ah! lo volesse il ciel!)

NORINA
Ma... piano un poco.
(cambiando modo)
Se queste nozze poi fossero un gioco!
Vo' sincerarmi pria.

MALATESTA
È giusto.
(a Don Pasquale)
(Don Pasquale non c'è via;
qui bisogna sposar quei due davvero,
se no costei non va.)

DON PASQUALE
(Non mi par vero.)

MALATESTA
Ehi! di casa, qualcuno Ohé!
(chiamando)
Ernesto...

- Scena ottava

Ernesto e servi.

ERNESTO
Eccomi.

MALATESTA
A voi accorda Don Pasquale
la mano di Norina, e un annuo assegno
di quattromila scudi.

ERNESTO
Ah! caro zio! E fia ver?

MALATESTA (a Don Pasquale)
(D'esitar non è più tempo, dite di sì.)

NORINA
M'oppongo.

DON PASQUALE
Ed io consento.
(ad Ernesto)
Corri a prender Norina,
e d'unirvi io m'impegno in sul momento,

MALATESTA
Senz'andar lungi la sposa è presta,

DON PASQUALE
Come? Spiegatevi...

MALATESTA
Norina è questa.

DON PASQUALE
Quella?... Norina?... Che tradimento!
Dunque Sofronia?...

MALATESTA
Dura in convento.

DON PASQUALE

Cette veuve rusée et coquette!

DON PASQUALE (à Malatesta)
Bravo Docteur!

MALATESTA
Nous y voilà!

NORINA
Cette femme ici, contre mon gré!
Norina et moi sous le même toit!
(avec force)
Jamais! Plutôt partir!

DON PASQUALE
(Ah c'est le ciel qui le veut!)

NORINA
Mais...un peu plus doucement.
(changeant de ton)
Et si ces noces n'étaient qu'une comédie!
Je veux m'en assurer d'abord.

MALATESTA
C'est juste.
(à Don Pasquale)
(Don Pasquale, il n'a pas d'autre moyen,
Il faut vraiment ici ces deux épouses,
sinon elle ne s'en ira pas)

DON PASQUALE
(Cela me paraît invraisemblable)

MALATESTA
Y a-t-il quelqu'un dans la maison?
(appelant)
Ernesto....

- Scène 8

Ernesto et les serviteurs.

ERNESTO
Me voilà!

MALATESTA
Don Pasquale vous accorde
la main de Norina, et une pension annuelle
de quatre mille écus.

ERNESTO
Ah, mon cher oncle! Est-possible?

MALATESTA (à Don Pasquale)
(Plus le temps d'hésiter, dites-lui oui.)

NORINA
Je m'y oppose.

DON PASQUALE
Et moi j'y consens.
(à Ernesto)
Cours chercher Norina
et je m'engage à vous unir sur le champ

MALATESTA
Il n'y a pas à aller loin, l'épouse est ici.

DON PASQUALE
Comment?...expliquez-vous....

MALATESTA
Norina, c'est elle.

DON PASQUALE
Elle?...Norina?...quelle trahison!
Alors, Sofronia?....

MALATESTA
Elle est toujours au couvent

DON PASQUALE

E il matrimonio?...

MALATESTA

Fu un mio pensiero
stringervi in nodi di nullo effetto,
il modo a torvi di farne un vero.
È chiaro il resto del romanzetto.

DON PASQUALE

Ah bricconissimi... (Vero non parmi!
Ciel ti ringrazio!) Così ingannarmi!
Meritereste...

NORINA

Via siate buono.

ERNESTO (*inginocchiandosi*)

Deh! zio, movetevi!

NORINA

Grazia, perdono!

DON PASQUALE

Tutto dimentico, siate felici;
Com'io v'unisco, v'unisca il ciel!

NORINA

La moral di tutto questo
è assai facil trovar.
Ve la dico presto presto
se vi piace d'ascoltar.
Ben è scemo di cervello
chi s'ammoglia in vecchia età;
va a cercar col campanello
noie e doglie in quantità.

DON PASQUALE

La morale è molto bella
applicarla a me si sta.
Sei pur fina, o bricconcella,
m'hai servito come va.

MALATESTA ed ERNESTO

La morale è molto bella,
Don Pasqual l'applicherà.
Quella cara bricconcella
lunga più di noi la sa.

Et le mariage?....

MALATESTA

Ce fut une idée à moi
de vous unir par un faux mariage
une façon de vous empêcher d'en conclure un vrai.
Le reste du roman est clair

DON PASQUALE

Ah! les affreux brigands... (j'ai peine à le croire!
Ciel, je te remercie) M'avoir ainsi abusé!
Vous mériteriez...

NORINA

Allons, soyez bon!

ERNESTO (*s'agenouillant*)

Ah! mon oncle, attendrissez-vous!

NORINA

Grâce! Pardon!

DON PASQUALE

J'oublie tout, soyez heureux
Que le ciel vous unisse, comme je vous unis!

NORINA

La morale de tout ceci
est très facile à trouver
Je vous la dis vite vite
si vous daignez l'écouter.
Est bien amoindri du cerveau
celui qui prend femme dans la vieillesse
il court chercher, à grand renfort de trompes,
les ennuis et les chagrin à foison

DON PASQUALE

La morale est très belle,
elle s'applique à moi
Tu es donc fine, O petite brigante
tu m'as bien eu.

MALATESTA et ERNESTO

La orale est très belle
Don Pasquale l'appliquera.
Cette chère friponne
le sait depuis plus longtemps que nous

FIN